

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅδωρ,^N ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρυσὸς^N αἰθόμενον^N ΠräM/P πῦρ^N
zwar indeed der the aber but
- [2] ἄτε^{Pt} διαπρέπει_{PräAkt} νυκτὶ^D μεγάνορος^{AdjG} ἔξοχα^{Adv} πλούτου·^G
da since besonders especially
- [3] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀεθλα^A γαρύεν_{PräAktInf}
wenn aber but
- [4] ἔλδεσαι,_{PräMed} φίλον^{AdjV} ἥτορ,^V
- [5] μηκέτ'^{Adv} ἀελίου^G σκόπει_{PräAktImv}
nicht mehr no longer
- [6] ἄλλο^{AdjA} θαλπινότερον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} ἀμέρᾳ^D φαεννὸν^{AdjA} ἄστρον^A ἐρήμας^{Adv} δι^{Prp} αἰθέρος,^G
in in allein of lonely durch through
- [7] μηδέ^{Kon} Ὀλυμπίας^{AdjG} ἀγῶνα^A φέρτερον^{AdjKmpA} αὐδάσομεν·_{FuAkt}
noch nor
- [8] ὅθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} πολύφατος^{AdjN} ὕμνος^N ἀμφιβάλλεται_{PräM/P}
woher whence der the
- [9] σοφῶν^{AdjG} μητίεσσι,^D κελαδεῖν_{PräAktInf}
- [10] Κρόνους^G παῖδ^A ἐς^{Prp} ἀφνεὰν^{AdjA} ικομένους^A ΠräMed
zu to
- [11] μάκαραν^{AdjA} ιέρωνος^G ἐστίαν,^A

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον^{AdjA} δέ^N_{Pr} ἀμφέπει_{PräAkt} σκᾶπτον^A ἐν^{Prp} πολυμάλω^{AdjD}
der who in in
- [13] Σικελία,^D δρέπων^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} κορυφὰς^A ἀρετῶν^G ἀπό^{Prp} πασᾶν,^{AdjG}
zwar indeed von from
- [14] ἀγλαίζεται_{PräM/P} δέ^{Pt} καὶ^{Kon}
aber but auch also
- [15] μουσικᾶς^{AdjG} ἐν^{Prp} ἀώτῳ,^D
im in
- [16] οἵα^{Adv} παίζομεν_{PräAkt} φίλαν^{AdjA}
wie such as
- [17] ἄνδρες^N ἀμφὶ^{Prp} θαμὰ^{Adv} τράπεζαν.^A ἀλλὰ^{Kon} Δωρίαν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φόρμιγγα^A πασσάλου^G
um around oft aber but von from
- [18] λάμβαν',_{PräAktImv} εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} τοι^D_{Pr} Πίσας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Φερενίκου^G χάρις^N
wenn something dir und and auch
- [19] νόον^A ὑπὸ^{Prp} γλυκυτάταις^{AdjSupD} ἔθηκε_{AorSAkt} φροντίσιν,^D
unter under
- [20] ὅτε^{Kon} παρ'^{Prp} Ἀλφεῷ^D σύτο,_{AorSMed} δέμας^A
als when bei beside
- [21] ἀκέντητον^{AdjA} ἐν^{Prp} δρόμοισι^D παρέχων,^N_{PräAkt}
in in
- [22] κράτει^D δέ^{Pt} προσέμιξε_{AorSAkt} δεσπόταν,^A
aber but

Epode 1

- [23] Συρακόσιον^{AdjA} ἵπποχάρμαν^{AdjA} βασιλῆα.^A λάμπει_{PräAkt} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} κλέος^N
aber ihm to him
- [24] ἐν^{Prp} εὐάνορι^{AdjD} Λυδοῦ^{AdjG} Πέλοπος^G ἀποικίᾳ^D
in in

[25] τοῦ^G_{Pr} μεγασθενῆς^{AdjN} ἐράσσατο_{AorSMed} γαιάοχος^N
dessen
of whom

[26] Ποσειδᾶν,^N ἐπεί^{Kon} νιν^A_{Pr} καθαροῦ^{AdjG} λέβητος^G ἔξελε_{AorSAkt} Κλωθῶ^N
weil
since
ihm
him

[27] ἐλέφαντι^D φαίδιμον^{AdjA} ὡμον^A κεκαδμένον.^A_{PerM/P}

[28] ἦ^{Pt} θαυματὰ^{AdjN} πολλά,^{AdjN} καὶ^{Kon} πού^{Adv} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} βροτῶν^G
wahrlich
indeed
und
and
wohl
perhaps
etwas
something
auch
also

[29] φάτις^N ὑπὲρ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλαθῆ^{AdjA} λόγον^A
über
beyond
den
the

[30] δεδαιδαλμένοι^N_{PerM/P} ψεύδεσι^D ποικίλοις^{AdjD} ἐξαπατῶντι^D_{PräAkt} μύθοι^N

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις^N δ',^{Pt} ἄπερ^A_{Pr} ἀπαντα^{AdjA} τεύχει_{PräAkt} τὰ^{ArtA} μείλιχα^{AdjA} θνατοῖς,^{AdjD}
aber,
die eben
but,
which indeed
die
the

[32] ἐπιφέροισα^N_{PräAkt} τιμὰν^A καὶ^{Kon} ἀπιστον^{AdjA} ἐμήσατο_{AorMed} πιστὸν^{AdjA}
und
and

[33] ἔμμεναι_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} πολλάκις.^{Adv}
das
the
oft.
often.

[34] ἀμέραι^N δ',^{Pt} ἐπίλοιποι^{AdjN}
aber
but

[35] μάρτυρες^N σοφώτατοι._{AdjSupN}

[36] ἔστι_{PräAkt} δ',^{Pt} ἀνδρὶ^D φάμεν_{PräAktInf} ἔοικος^N_{PerAkt} ἀμφὶ^{Prp} δαιμόνων^G καλά.^{AdjA} μείων^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt}
aber
but
dich
you
aber,
entgegen
but,
in answer
um
about
um
about
denn
for

αἰτία.^N

[37] οὐε^V Ταντάλου,^G σὲ^A_{Pr} δ',^{Pt} ἀντία^{Adv} προτέρων,^{AdjG} φθέγξομαι,_{FuMed}

[38] ὡπότ'^{Kon} ἐκάλεσε^{AorAkt} πατήρ^N τὸν^{ArtA} εύνομώτατον^{AdjSupA}
als
when
den
the

[39] ἐς^{Prp} ἔρανον^A φίλαν^{AdjA} τε^{Pt} Σίτευλον,^A
zu
into
und
and

[40] ἀμοιβαῖα^{AdjA} θεοῖσι^D δεῖπνα^A παρέχων,^N PräAkt.

[41] τότ'^{Adv} Ἀγλαοτρίαιναν^A ἀρπάσαι^{AorAktInf}
damals
then

Antistrophe 2

[42] δαμέντα^A AorPas φρένας^A ἴμερῳ^D χρυσέαισι^{AdjD} τ'^{Pt} ἀν^{Prp} ἵπποις^D
und
and
auf
up upon

[43] ὕπατον^{AdjA} εὔρυτίμου^{AdjG} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A Διὸς^G μεταβᾶσαι,^{AorSAktInf}
zum
toward

[44] ἐνθα^{Adv} δευτέρῳ^{AdjD} χρόνῳ^D
dort
there

[45] ἥλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} Γανυμήδης^N
auch
and

[46] Ζηνὶ^D τωύτ'^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χρέος.^A
zu
upon

[47] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἄφαντος^{AdjN} ἐπελεῖς,^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} ματρὶ^D πολλὰ^{Adv} μαιόμενοι^N Präm/P φῶτες^N ἄγαγον,^{AorSAkt}
als
as
aber
but
nor
noch
nicht
viel
many

[48] ἔννεπε^{AorAkt} κρυφᾶ^{Adv} τις^N Pr αὐτίκα^{Adv} φθονερῶν^{AdjG} γειτόνων,^G
heimlich
secretly
jemand
someone
sofort
at once

[49] ὕδατος^G ὅτι^{Kon} σε^A Pr πυρὶ^D ζέοισαν^A PräAkt εἰς^{Prp} ἀκμὰν^A
dass
that
dich
you
bis zu
into

[50] μαχαίρᾳ^D τάμον^{AorSAkt} κάτα^{Adv} μέλη,^A
hinab
down

[51] τραπέζαισι^D τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δεύτατα,^{Adv} κρεῶν^G
und,
and,
um
around
als Nächstes,
secondly,

[52] σέθεν^G_{Pr} διεδάσαντο_{AorMed} καὶ^{Kon} φάγον._{AorSAkt}
deiner
of you
und
and

Epode 2

[53] ἐμοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀπορα^{AdjN} γαστρίμαργον^{AdjA} μακάρων^{AdjG} τιν'^A_{Pr} εἰπεῖν._{AorAktInf} ἀφίσταμαι._{PräMed}
mir
to me
aber
but
irgend einen
some

[54] ἀκέρδεια^N λέλογχεν_{PerAkt} θαμινὰ^{Adv} κακαγόρους._{AdjA}
häufig
frequently

[55] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δή^{Pt} τιν'^A_{Pr} ἄνδρα^A θνατὸν^{AdjA} ολύμπου^G σκοποί^N
wenn
if
aber
but
ja
now
irgend einen
some

[56] ἔτιμασαν,_{AorAkt} ἦν_{ImpAkt} Τάνταλος^N οὗτος.^N_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καταπέψαι_{AorAktInf}
dieser
this man.
aber
but
denn
for

[57] μέγαν^{AdjA} ὅλβον^A οὐκ^{Adv} ἐδυνάσθη,_{AorMed} κόρῳ^D δέ^{Pt} ἔλεν_{AorSAkt}
nicht
not
aber
but

[58] ἄταν^A ὑπέροπλον,^{AdjA} ἀν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πατὴρ^N ὑπερ^{Prp}
die
which
ihm
for him
über
over

[59] κρέμασε_{AorAkt} καρτερὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} λίθον,^A
ihm
to him

[60] τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} μενοινῶν^N_{PräAkt} κεφαλᾶς^G βαλεῖν_{AorSAktInf} εὐφροσύνας^A ἀλάται._{PräM/P}
den
the
immer
always

Trias

Strophe 3

[61] ἔχει_{PräAkt} δέ^{Pt} ἀπάλαμον^{AdjA} βίον^A τοῦτον^A_{Pr} ἐμπεδόμοχθον,^{AdjA}
aber
but
diesen
this

[62] μετὰ^{Prp} τριῶν^G_{Pr} τέταρτον^{AdjA} πόνον,^A ἀθανάτων^{AdjG} ὅτι^{Kon} κλέψαις^N_{AorAkt}
mit
after
dreien
of three
weil
because

[63] ἀλίκεσσι^{AdjD} συμπόταις^D

[64] νέκταρ^A ἀμβροσίαν^A τε^{Pt}
und
and

[65] δῶκεν, AorSAkt οἴσιν^D_{Pr} ἄφθιτον^{AdjA}
denen
to whom

[66] θέν^N_{AorSAkt} νιν.^A_{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} θεὸν^A ἀνήρ^N τις^N_{Pr} ἐλπεταί_{PräMed} τι^A_{Pr} λαθέμεν_{AorSAktInf} ἔρδων,^N_{PräAkt}
ihn.
him.
wenn
if
aber
but
irgend wer
someone
et was
something

ἀμαρτάνει. PräAkt

[67] τούνεκα^{Adv} προῆκαν_{AorAkt} υἱὸν^A ἀθάνατοι^{AdjN} οἱ^D_{Pr} πάλιν^{Adv}
des wegen
for the sake
ihm
to him
wieder
back

[68] μετὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ταχύποτμον^{AdjA} αὖτις^{Adv} ἀνέρων^G ἔθνος.^A
nach
after
das
the
erneut
again

[69] πρὸς^{Prp} εὐάνθεμον^{AdjA} δὲ^{Pt} ὅτε^{Kon} φυᾶν^A
zu
toward
aber
but
als
when

[70] λάχναι^N νιν^A_{Pr} μέλαν^{AdjA} γένειον^A ἔρεφον, ImpAkt
ihn
him

[71] ἔτοῖμον^{AdjA} ἀνεφρόντισεν_{AorAkt} γάμον^A

Antistrophe 3

[72] πισάτα^{AdjA} παρὰ^{Prp} πατρὸς^G εὔδοξον^{AdjA} ἱπποδάμειαν^A
von
from

[73] σχεθέμεν. AorMedInf ἐγγὺς^{Adv} ἐλθὼν^N_{AorAkt} πολιαῖς^{AdjG} ἀλὸς^G οἷος^{AdjN} ἐν^{Prp} ὥρφνα^D
nahe
near
in
in

[74] ἄπυεν ImpAkt βαρύκτυπον^{AdjA}

[75] Εὔτριαίναν.^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αὖτῷ^D_{Pr}
der
the
aber
but
ihm
to him

[76] πὰρ^{Prp} ποδὶ^D σχεδὸν^{Adv} φάνη· AorPas
bei
beside
nahe
near

[77] τῷ^D_{Pr} μὲν^{Pt} εἴπε: AorAkt φίλια^{AdjA} δῶρα^A Κυπρίας^G ἦγ' ImvAkt εἰ^{Kon} τι,^A_{Pr} Ποσείδαον, V ἐς^{Prp} χάριν^A
ihm
to him
zwar
indeed
wenn
if
etwas,
anything,
zu
into

[78] τέλλεται, PräM/P πέδασον_{AorAktImv} ἔγχος^A Οίνομάου^G χάλκεον, AdjA

[79] ἐμὲ^A_{Pr} δ·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ταχυτάτων^{AdjSupG} πόρευσον^{AorAktImv} ἀρμάτων^G
mich aber auf
me but upon

[80] ἐς^{Prp} ἄλιν,^A κράτει^D δὲ^{Pt} πέλασον,^{AorAktImv}
nach into aber but

[81] ἐπεὶ^{Kon} τρεῖς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δέκ'^{AdjA} ἄνδρας^A ὀλέσαις^N_{AorAkt}
da since und and und also

[82] μναστῆρας^A ἀναβάλλεται_{PräM/P} γάμου^A

Epode 3

[83] θυγατρός.^G ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} δὲ^{Pt} κίνδυνος^N ἄναλκιν^{AdjA} οὐ^{Adv} φῶτα^A λαμβάνει._{PräAkt}
der the aber but nicht man

[84] θανεῖν_{AorAktInf} δ·^{Pt} οἰσιν^D_{Pr} ἀνάγκα,^N τί^N_{Pr} κέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἀνώνυμον^{AdjA}
aber but denen to whom was what wohl jemand someone

[85] γῆρας^A ἐν^{Prp} σκότῳ^D καθήμενος^N_{PräM/P} ἔψοι_{OpAkt} μάταν,^{Adv}
in in vergebens, vainly,

[86] ἀπάντων^{AdjG} καλῶν^{AdjG} ἄμμορος;^{AdjN} ἀλλ'^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἄεθλος^N
aber but mir to me zwar indeed dieser this

[87] ύποκείσεται._{FuM/P} τὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρᾶξιν^A φίλαν^{AdjA} δίδοι._{OpAkt}
du you aber but

[88] ὡς^{Adv} ἔννεπεν^{ImpAkt} οὐδ·^{Pt} ἀκράντοις^{AdjD} ἐφάψατο_{AorMed}
so thus noch not

[89] ἐπεσι. ^D τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀγάλλων^N_{PräAkt} θεὸς^N
den him zwar indeed

[90] ἔδωκεν_{AorAkt} δίφρον^A τε^{Pt} χρύσεον^{AdjA} πτεροῖσίν^{AdjD} τ·^{Pt} ἀκάμαντας^{AdjA} ἵππους.^A
und and und and

Trias

Strophe 4

[91] ἔλεν_{AorSAkt} δ·^{Pt} οἰνομάου^G βίαν^A παρθένον^A τε^{Pt} σύνευνον.^A
aber but und and

- [92] **τέκε**_{AorSAkt} **τε**^{Pt} **λαγέτας^A** **ἐξ**^{AdjA} **ἀρεταῖσι^D** **μεμαότας^A**_{PerAkt} **υἱούς.^A**
und
and
- [93] **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **αιμακουρίαις^D**
nun
now
aber
but
in
in
- [94] **ἀγλασῖσι^{AdjD}** **μέμικται,**_{PerM/P}
- [95] **Ἀλφεοῦ^G** **πόρω^D** **κλιθείς,^N**_{AorPas}
- [96] **τύμβον^A** **ἀμφίπολον^{Adja}** **ἔχων^N**_{PräAkt} **πολυξενωτάτῳ^{AdjSupD}** **παρὰ**^{Prp} **βωμῷ.^D** **τὸ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **κλέος^N**
neben
beside
der
the
aber
but
- [97] **τηλόθεν**^{Adv} **δέδορκε**_{PerAkt} **τᾶν^G**_{Pr} **Ολυμπιάδων^G** **ἐν**^{Prp} **δρόμοις^D**
von fern
from afar
der
of
in
in
- [98] **Πέλοπος,^G** **ἴνα**_{Kon} **ταχυτάς^{AdjA}** **ποδῶν^G** **ἐρίζεται**_{PräM/P}
wo
where
- [99] **ἀκμαί^N** **τε**^{Pt} **ἰσχύος^G** **θρασύπονοι.**_{AdjN}
und
and
- [100] **ὁ**^{ArtN} **νικῶν^N**_{PräAkt} **δὲ**^{Pt} **λοιπὸν^{Adv}** **ἀμφὶ**^{Prp} **βίοτον^A**
der
the
aber
but
fortan
thereafter
um
about
- [101] **ἔχει**_{PräAkt} **μελιτόεσσαν^{AdjA}** **εὐδίαν^A**

Antistrophe 4

- [102] **ἀέθλων^G** **γε**^{Pt} **ἐνεκεν.**_{Prp} **τὸ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **αἰεὶ**^{Adv} **παράμερον^{AdjN}** **ἐσλὸν^N**
gerade
indeed
wegen.
for sake.
das
the
aber
but
immer
always
- [103] **ὕπατον^{AdjN}** **ἐρχεται**_{PräM/P} **παντὶ^{AdjD}** **βροτῶν.^G** **ἐμὲ^A**_{Pr} **δὲ**^{Pt} **στεφανῶσαι**_{AorAktlInf}
mich
me
aber
but
- [104] **κεῖνον^A**_{Pr} **ἰππίω^{AdjD}** **νόμῳ^D**
jenen
him
- [105] **Αἰοληίδι^{AdjD}** **μολπᾶ^D**
- [106] **χρή**_{PräAkt} **πέποιθα**_{PerAkt} **δὲ**^{Pt} **ξένον^A**
aber
but

- [107] μή^{Kon} τιν',^A_{Pr} ἀμφότερα^{AdjA} καλῶν^{AdjG} τε^{Pt} ἵδριν^A ἥμα^{Adv} καὶ^{Kon} δύναμιν^A κυριώτερον,^{AdjKmpA}
nicht irgend einen, und zugleich und also
not anyone, and together and also
- [108] τῶν^G_{Pr} γε^{Pt} νῦν^{Adv} κλυταῖσι^{AdjD} δαιδαλωσέμεν_{FuAktInf} ὕμνων^G πτυχαῖς.^D
derer ja jetzt δaiδaλoσémeν
of indeed now
- [109] θεὸς^N ἐπίτροπος^{AdjN} ἔὼν^N_{PräAkt} τεαῖσι^D_{Pr} μῆδεται_{PräM/P}
deinen for yours
- [110] ἔχων^N_{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} κᾶδος,^A ἱέρων,^V
dies this
- [111] μερίμναισιν.^D εἰ^{Kon} δέ^{Pt} μὴ^{Adv} ταχὺ^{Adv} λίποι,_{AorAktOp}
wenn if aber but nicht not schnell quickly
- [112] ἔτι^{Adv} γλυκυτέραν^{AdjKmpA} κεν^{Pt} ἔλπομαι_{PräM/P}
noch still wohl would

Epode 4

- [113] σὺν^{Prp} ἄρματι^D θιῷ^{AdjD} κλείξειν,_{FuAktInf} ἐπίκουρον^{Adj/NA} εὔρων^N_{AorAkt} ὁδὸν^A λόγων^G
mit with
- [114] παρ'^{Prp} εὐδείξελον^{AdjA} ἐλθὼν^N_{AorAkt} Κρόνιον.^{Adj/NA} ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} ὅν^{Pt}
bei beside mir to me zwar indeed nun then
- [115] Μοῖσα^N καρτερώτατον^{AdjSupA} βέλος^A ἀλκῆ^D τρέφει._{PräAkt}
- [116] ἐπ'^{Prp} ἄλλοισι^{AdjD} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} μεγάλοι.^{AdjN} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐσχατον^{AdjN} κορυφοῦται_{PräM/P}
auf upon aber but das the aber but
- [117] βασιλεῦσι.^D μηκέτι^{Adv} πάπταινε_{PräAktImv} πόρσιον.^{Adv}
nicht mehr no longer weiter. further.
- [118] εἴη_{OpAkt} σέ^A_{Pr} τε^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ὑψοῦ^{Adv} χρόνον^A πατεῖν,_{PräAktInf}
dich you und and diesen this hoch aloft
- [119] ἐμέ^A_{Pr} τε^{Pt} τοσσάδε^A_{Pr} νικαφόροις^{AdjD}
mich me und and so viel so many
- [120] ὄμιλεῖν,_{PräAktInf} πρόφαντον^{AdjA} σοφίᾳ^D_{Prp} καθ'_{Prp} Ἐλλανας^A ἐόντα^A_{PräAkt} παντῷ.^{Adv}
durch through überall. everywhere.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἀναξιφόρμιγγες^{AdjN} ὕμνοι, ^N
- [2] τίνα^A ^{Pr} θεόν, ^A τίνα^A ^{Pr} ἥρωα, ^A τίνα^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄνδρα^A κελαδήσομεν; ^{FuAkt}
welchen which welchen which welchen which aber but
- [3] ἡτοι^{Pt} πίσα^N μὲν^{Pt} Διός·^G Όλυμπιάδα^A δ' ^{Pt} ἔστασεν^{AorSAkt} Ἡρακλέης^N
freilich indeed zwar indeed aber but
- [4] ἀκρόθινα^A πολέμου.^G
- [5] Θήρωνα^A δὲ^{Pt} τετραορίας^G ἐνεκα^{Prp} νικαφόρου^{AdjG}
aber but um willen for sake
- [6] γεγωνητέον, ^{AdjN} ὅπι^D δίκαιον^{AdjA} ξένων, ^G ἔρεισμ^A Ἀκράγαντος, ^G
- [7] εύωνύμων^{AdjG} τε^{Pt} πατέρων^G ἄωτον^A ὄρθοπολιν.^{AdjA}
und and

Antistrophe 1

- [8] καμόντες^N ^{AorAkt} οἱ^N ^{Pr} πολλὰ^{AdjA} θυμῷ^D
die who
- [9] ἱερὸν^{AdjA} ἐσχον^{AorAkt} οἰκημα^A ποταμοῦ, ^G Σικελίας^G τ' ^{Pt} ἐσαν^{ImpAkt}
und and
- [10] ὄφθαλμός, ^N αἰών^N δ' ^{Pt} ἔφεπε^{ImpAkt} μόρσιμος, ^{AdjN} πλοῦτόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} χάριν^A ἄγων^N ^{PräAkt}
aber but und and und also
- [11] γνησίαις^{AdjD} ἐπ'^{Prp} ἀρεταῖς.^D
auf upon
- [12] ἀλλ,^{Kon} ὦ^{ij} Κρόνιε^{AdjV} παῖ^V Ρέας, ^G έδος^N Όλυμπου^G νέμων^N ^{PräAkt}
aber o

[13] ἀέθλων^G τε^{Pt} κορυφὰν^A πόρου^A τ'^{Pt} Ἀλφεοῦ,^G ιανθεὶς^N _{AorPas} ἀοιδαῖς^D
und and und and

[14] εὕφρων^{AdjN} ἄρουραν^A ἔτι^{Adv} πατρίσιν^{AdjA} σφίσιν^D _{Pr} κόμισον_{AorAktImv}
noch still ihnen to them

Epode 1

[15] λοιπῷ^{AdjD} γένει.^D τῶν^G _{Pr} δὲ^{Pt} πεπραγμένων^G _{PerM/P}
der of aber but

[16] ἐν^{Prp} δίκᾳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} δίκαιν,^A ἀποίητον^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt}
in in und also wider beside noch not je would

[17] χρόνος^N ὁ^{ArtN} πάντων^G _{Pr} πατὴρ^N δύναιτο_{PräMedOp} θέμεν_{AorSAktInf} ἔργων^G τέλος.^A
der the aller of all

[18] λάθα^N δὲ^{Pt} πότμῳ^D σὺν^{Prp} εὐδαίμονι^{AdjD} γένοιτ'_{AorMedOp} ἄν.^{Pt}
aber but mit with wohl, indeed.

[19] ἐσλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} χαρμάτων^G πῆμα^N θνάσκει_{PräAkt}
denn for unter under

[20] παλίγκοτον^{AdjA} δαμασθέν,^A _{AorPas}

Trias

Strophe 2

[21] ὅταν^{Kon} θεοῦ^G Μοῖρα^N πέμπῃ_{PräAktKnj}
wenn whenever

[22] ἀνεκὰς^{Adv} ὅλβον^A ὑψηλόν.^{AdjA} ἔπεται_{PräM/P} δὲ^{Pt} λόγος^N εὐθρόνοις^{AdjD}
empor far away aber but

[23] Κάδμοιο^G κούραις,^D ἔπαθον_{AorAkt} αἱ^N _{Pr} μεγάλα,^{AdjA} πένθος^N δ'.^{Pt} ἔπιτνει_{PräAkt} βαρὺ^{AdjA}
die who aber but

[24] κρεσσόνων^{AdjKmpG} πρὸς^{Prp} ἀγαθῶν.^{AdjG}
gegen toward

[25] ζώει_{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Όλυμπίοις^{AdjD} ἀποθανοῖσα^N _{AorAkt} βρόμω^D
zwar in in

[26] κεραυνοῦ^G τανυέθειρα^{AdjN} Σεμέλα,^N φιλεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} Παλλὰς^N αἰεί,^{Adv}
aber sie her immer, always,

[27] καὶ^{Kon} Ζεὺς^N πατὴρ^N μάλα,^{Adv} φιλεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} παῖς^N ὁ^{ArtN} κισσοφόρος^{Adj/NN}
und sehr, aber der the
and very, but

Antistrophe 2

[28] λέγοντι^D_{PräAkt} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} θαλάσσα^D
aber but in in auch and

[29] μετὰ^{Prp} κόραισι^D Νηρῆος^G ἀλίαις^{AdjD} βίοτον^A ἄφθιτον^{AdjA}
mit among

[30] ἵνοι^D τετάχθαι_{PerM/PlInf} τὸν^{ArtA} ὅλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} χρόνον.^A ἡτοι^{Pt} βροτῶν^G γε^{Pt} κέκριται_{PerM/P}
den the rings um around freilich indeed ja at least

[31] πεῖρας^A οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} θανάτου,^G
nicht not etwas any

[32] οὐδέ^{Pt} ήσύχιμον^{AdjA} ἀμέραν^A ὡπότε,^{Kon} παῖδ^A ἀελίου,^G
auch nicht nor als, when,

[33] ἀτειρεῖ^{AdjD} σὺν^{Prp} ἀγαθῷ^{AdjD} τελευτάσομεν·_{FuAkt} ροᾳ^N δέ^{Pt} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
mit with aber but ein ander mal at another time

[34] εὐθυμιᾶν^G τε^{Pt} μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} πόνων^G ἐς^{Prp} ἄνδρας^A ἔβαν._{AorSAkt}
und and mit also zu into

Epode 2

[35] οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μοῖρ',^N ἀ^N_{Pr} τε^{Pt} πατρώιον^{AdjA}
so thus aber die und which and

[36] τῶνδι^G_{Pr} ἔχει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} εὔφρονα^{AdjA} πότμον,^A θεόρτῳ^{AdjD} σὺν^{Prp} ὅλβῳ^D
von diesen of these den the mit with

[37] ἐπί^{Prp} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} πῆμ'^A ἄγει_{PräAkt} παλιντράπελον^{AdjA} ἄλλω^{AdjD} χρόνῳ^D
auf upon etwas auch and

[38] ἐξ^{Prp} οὗτερ^G_{Pr} ἔκτεινε_{AorSAkt} λάσον^A μόριμος^{AdjN} υἱὸς^N
von from woher gerade of which indeed

[39] συναντόμενος^N_{PräM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} Πυθῶνι^D χρησθὲν^N_{AorM/P}
in in aber but

[40] παλαιίφατον^{AdjA}_{AorSAkt} τέλεσσεν._{AorSAkt}

Trias

Strophe 3

[41] ιδοῖσα^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} ὀξεῖ^{AdjN} Ἐρινύ^N
aber but

[42] ἔπειψε^{AorSAkt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} ἀλλαλοφονίᾳ^D γένος^A ἀρήιον._{AdjA}
ihm to him mit with

[43] λείφθη_{AorPas} δὲ^{Pt} Θέρσανδρος^N ἐριπέντι^D_{AorAkt} Πολυνείκει,^D νέοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις^D
aber but in in

[44] ἐν^{Prp} μάχαις^D τε^{Pt} πολέμου^G
in in und and

[45] τιμώμενος^N_{PräM/P} Ἀδραστιδᾶν^G θάλος^N ἀρωγὸν^{Adj/NA} δόμοις.^D

[46] ὅθεν^{Adv} σπέρματος^G ἔχοντα^A_{PräAkt} βίζαν,^A πρέπει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} Αἰνησιδάμου^G
woher whence den the

[47] ἐγκωμίων^G τε^{Pt} μελέων^G λυρᾶν^G τε^{Pt} τυγχανέμεν._{PräAktInf}
und and und and

Antistrophe 3

[48] Ὄλυμπίᾳ^D μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
zwar indeed denn for selbst himself

[49] γέρας^A ἔδεκτο,_{AorMed} Πυθῶνι^D δὲ^{Pt} ὄμοκλαρον^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀδελφεὸν^A
aber but zu into

[50] Ἰσθμοὶ^D τε^{Pt} κοιναὶ^{AdjN} Χάριτες^N ἀνθεα^A τεθρίππων^G δυωδεκαδρόμων^{AdjG}
und and

[51] ἄγαγον._{AorSAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τυχεῖν_{AorSAktInf}
das the aber but

- [52] πειρώμενον^A_{PräM/P} ἀγωνίας^G δυσφρονῶν^{AdjG} παραλύει._{PräAkt}
- [53] ὁ^{ArtN} μὰν^{Pt} πλοῦτος^N ἀρεταῖς^D δεδαιδαλμένος^N_{PerM/P} φέρει_{PräAkt} τῶν^G_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^G_{Pr}
- [54] καιρόν,^A βαθεῖαν^{AdjA} ὑπέχων^N_{PräAkt} μέριμναν^A ἀγροτέραν,^{AdjKmpA}

Epode 3

- [55] ἀστὴρ^N ἀρίζηλος,^{AdjN} ἐτυμώτατον^{AdjSupA}
- [56] ἀνδρὶ^D φέγγος^N εἰ^{Kon} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔχων^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} οἴδεν_{PerAkt} τὸ^{ArtA} μέλλον,^A_{PräAkt}
- [57] ὅτι^{Kon} θανόντων^G_{AorAkt} μὲν^{Pt} ἐνθάδι^{Adv} αὐτίκ^{Adv} ἀπάλαμψοι^{AdjN} φρένες^N
- [58] ποινὰς^A ἔτισαν,_{AorSAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} Διὸς^G ἀρχᾶ^D
- [59] ἀλιτρὰ^{AdjA} κατὰ^{Prp} γᾶς^G δικάζει_{PräAkt} τις^N_{Pr} ἔχθρα^{AdjD}
- [60] λόγου^A φράσαις^D ἀνάγκα^D

Trias

Strophe 4

- [61] ἵσαις^{AdjD} δέ^{Pt} νύκτεσσιν^D αἰεί,^{Adv}
- [62] ἵσαις^{AdjD} δέ^{Pt} ἀμέραις^D ἄλιον^{Adj/NA} ἔχοντες,^N_{PräAkt} ἀπονέστερον^{AdvKmp}
- [63] ἐσλοὶ^{AdjN} δέκονται_{PräM/P} βίοτον,^A οὐ^{Pt} χθόνα^A ταράσσοντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} χερὸς^G ἀκμᾶ^D
- [64] οὐδὲ^{Pt} πόντιον^{AdjA} ὕδωρ^A
- [65] κεινὰν^{AdjA} παρὰ^{Prp} δίαιταν.^A ἀλλὰ^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τιμίοις^{AdjD}

[66] θεῶν, G οἵτινες^N Pr ἔχαιρον^{ImpAkt} εὐορκίαις, D ἄδακρυν^{AdjA} νέμονται^{PräM/P}
welche
who

[67] αἰῶνα· A τοι^N Pr δ· Pt ἀπροσόρατον^{AdjA} ὀκχέοντι^D PräAkt πόνον^A
die
those
aber
but

Antistrophe 4

[68] ὅσοι^N Pr δ· Pt ἐτόλμασαν^{AorAkt} ἐστρὶς^{Adv}
so viele
whoever
aber
but
dreifach
thrice

[69] ἐκατέρωθι^{Adv} μείναντες^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv} ἀδίκων^{AdjG} ἔχειν^{PräAktInf}
beider
on each side
seits
von
from
ganz und gar
wholly

[70] ψυχάν, A ἔτειλαν^{AorAkt} Διὸς^G ὁδὸν^A παρὰ^{Prp} Κρόνου^G τύρσιν· D ἐνθα^{Adv} μακάρων^{AdjG}
bei
beside
dort
there

[71] νᾶσον^A ὡκεανίδες^{Adj/NN}

[72] αὔρατ^N περιπνέοισιν,^{PräAkt} ἄνθεμα^N δὲ^{Pt} χρυσοῦ^G φλέγει,^{PräAkt}
aber
but

[73] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} χερσόθεν^{Adv} ἀπ'^{Prp} ἀγλαῶν^{AdjG} δενδρέων, G ὕδωρ^N δ· Pt ἄλλα^{AdjN} φέρβει,^{PräAkt}
die
the
zwar
indeed
von Land
from land
von
from
aber
but

[74] ὅρμοισι^D τῶν^G Pr χέρας^G ἀναπλέκοντι^D PräAkt καὶ^{Kon} στεφάνους^A
der
of which
und
and

Epode 4

[75] βουλαῖς^D ἐν^{Prp} ὄρθαισι^{AdjD} Ῥαδαμάνθυος, G
in
councils

[76] ὃν^A Pr πατὴρ^N ἔχει^{PräAkt} μέγας^{AdjN} ἐτοῖμον^{AdjA} αὐτῷ^D Pr πάρεδρον,^{Adj/NA}
welchen
whom
ihm
for him

[77] πόσις^N ὁ^{ArtN} πάντων^G Pr Ῥέας^G ὑπέρτατον^{AdjA} ἔχοισας^N AorSAkt θρόνον. A
der
the
aller
of all

[78] Πηλεύς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμος^N ἐν^{Prp} τοῖσιν^D Pr ἀλέγονται^{PräM/P}

[79] Ἀχιλλέα^A τ'^{Pt} ἔνεικ',^{AorSAkt} ἐπει^{Kon} Ζηνὸς^G ἡτορ^A
und
and
da
since

[80] λιταῖς^D ἐπεισε,^{AorAkt} μάτηρ^N

Trias

Strophe 5

[81] δος^N _{Pr} Ἐκτορ'^A ἐσφαλε,^{AorAkt} Τροίας^G
der
who

[82] ἄμαχον^{AdjA} ἀστραβῆ^{AdjA} κίονα,^A Κύκνον^A τε^{Pt} θανάτω^D πόρεν,^{AorSAkt}
und
and

[83] Ἄοῦς^G τε^{Pt} παῖδ,^A Αἰθίοπα.^A πολλὰ^{AdjN} μοι^D _{Pr} ὑπ'^{Prp} ἀγκῶνος^G ὥκεα^{AdjN} βέλη^N
und
and
mir
to me
unter
under

[84] ἐνδον^{Adv} ἐντι_{PräAkt} φαρέτρας^G
innen
within

[85] φωνᾶντα^A _{PräAkt} συνετοῖσιν.^{AdjD} ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} πὰν^{AdjA} ἐρμηνέων^G
zu
into
aber
but
das
the

[86] χατίζει._{PräAkt} σοφὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πολλὰ^{AdjA} εἰδὼς^N _{PerAkt} φυἱ.^D μαθόντες^N _{AorSAkt} δὲ^{Pt} λάβροι^{AdjN}
der
the

[87] παγγλωσσίᾳ,^D κόρακες^N ὡς,^{Adv} ἄκραντα^{AdjA} γαρύετων^G _{PräAkt}
wie,
as,

Antistrophe 5

[88] Διὸς^G πρὸς^{Prp} ὅρνιχα^A θεῖον.^{AdjA}
zu
toward

[89] ἐπεχε_{PräAktImv} νῦν^{Adv} σκοπῷ^D τόξον,^A ὅγε_{PräAktImv} θυμέ,^V τίνα^A _{Pr} βάλλομεν_{PräAkt}
nun
now
wen
which

[90] ἐκ^{Prp} μαλθακᾶς^{AdjG} αὖτε^{Adv} φρενὸς^G εὔκλέας^{AdjA} ὁἴστοὺς^A ιέντες;^N _{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τοι^D _{Pr}
aus
out of
wieder
again
auf
upon
ja
for you

[91] Ἀκράγαντι^D τανύσαις^D _{AorSAkt}

- [92] αύδάσομαι_{FuMed} ἐνόρκιον^{AdjA} λόγον^A ἀλαθεῖ^{AdjD} νόω^D
- [93] τεκεῖν_{AorSAktInf} μή^{Pt} τιν'^A_{Pr} ἐκατόν^{AdjA} γε^{Pt} ἐτέων^G πόλιν^A φίλοις^{AdjD} ἄνδρα^A μᾶλλον^{Adv}
nicht
not
irgend einen
some
doch
at least
mehr
rather
- [94] εὔεργέταν^A πραπίσιν^D ἀφθονέστερόν^{AdjKmpA} τε^{Pt} χέρα^A
und
and

Epode 5

- [95] Θήρωνος.^G ἀλλ,^{Kon} αἰνον^A ἐπέβα_{AorAkt} κόρος^N
aber
but
- [96] οὐ^{Pt} δίκα^D συναντόμενος,^N_{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} μάργων^{AdjG} ὑπ,^{Prp} ἄνδρῶν,^G
nicht
not
aber
but
von
by
- [97] τὸ^{ArtA} λαλαγῆσαι_{AorAktInf} ἐθέλων^N_{PräAkt} κρύφου^{AdjA} τε^{Pt} θέμεν_{AorSAktInf} ἐσλῶν^{AdjG} καλοῖς^{AdjD}
das
the
und
and
- [98] ἔργοις.^D ἐπεὶ^{Kon} ψάμμος^N ἀριθμὸν^A περιπέφευγεν,_{PerAkt}
da
since
- [99] καὶ^{Kon} κεῖνος^N_{Pr} ὅσα^A_{Pr} χάρματ'^A ἄλλοις^{AdjD} ἔθηκεν_{AorSAkt}
und
and
jener
that one
so viel wie
as many things
- [100] τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} φράσαι_{AorSAktInf} δύναιτο;_{PräMedOp}
wer
who
wohl
at all

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

- [1] Τυνδαρίδαις^D τε^{Pt} φιλοξείνοις^{AdjD} ἀδεῖν_{AorAktInf} καλλιπλοκάμω^{AdjD} θ,^{Pt} Ἐλένα^D
und
and
und
and
- [2] κλεινὰν^{AdjA} Ἀκράγαντα^A γεραίρων^N_{PräAkt} εὔχομαι,_{PräMed}
- [3] Θήρωνος^G Ὄλυμπιονίκαν^A ὅμινον^A ὥρθώσαις,^D_{AorSAkt} ἀκαμαντοπόδων^{AdjG}

[4] ἵππων^G ἄωτον.^A Μοῖσα^N δ·^{Pt} οὕτω^{Adv} ποι^{Adv} παρέστα_{PerAkt} μοι^D_{Pr} νεοσίγαλον^{AdjA} εύροντι^D_{AorSAkt}
aber so irgendwie in some way mir to me

τρόπον^A

[5] Δωρίω^{AdjD} φωνὰν^A ἔναρμόξαι_{AorAktInf} πεδίλω^D

Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον.^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} χαίταισι^D μὲν^{Pt} ζευχθέντες^N_{AorPas} ἐπι^{Prp} στέφανοι^N
da since zwar indeed auf upon

[7] πράσσοντι^D_{PräAkt} με^A_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} θεόδματον^{AdjA} χρέος,^A

[8] φόρμιγγά^A τε^{Pt} ποικιλόγαρυν^{AdjA} καὶ^{Kon} βοὸν^A αὐλῶν^G ἐπέων^G τε^{Pt} θέσιν^A
und and und and und and

[9] Αἰνησιδάμου^G παιδί^D συμμῖξαι_{AorAktInf} πρεπόντως,^{Adv} ᾧ^A_{Pr} τε^{Pt} Πίσα^N με^A_{Pr} γεγωνεῖν^{PräAktInf}
angemessen, fittingly, was which things und and mich me

τᾶς^{ArtG} ἀπό^{Prp}
der of the von from

[10] θεόμοροι^{AdjN} νίσοντ^N_{PräM/P} ἐπ^{Prp} ἀνθρώπους^A ἀοιδαί,^N
zu upon

Epode 1

[11] ὡ^D_{Pr} τινι,^D_{Pr} κραίνων^N_{PräAkt} ἐφετμάς^A Ἡρακλέος^G προτέρας,^{AdjA}
to whom dem irgendeinem, to some,

[12] ἀτρεκής^{AdjN} Ἑλλανοδίκας^A γλεφάρων^{AdjG} Αιτωλὸς^{Adj/NN} ἀνὴρ^N ὑψόθεν^{Adv}
von oben from above

[13] ἀμφὶ^{Prp} κόμαισι^D βάλῃ_{AorSAktKnj} γλαυκόχροα^{AdjA} κόσμον^A ἐλαίας.^G τάν^{ArtA} ποτε^{Adv}
um around die that einst once

[14] Ἱστρου^G ἀπὸ^{Prp} σκιαρᾶν^{AdjG} παγᾶν^G ἔνεικεν_{AorSAkt} Ἀμφιτρυωνιάδας,^A
von from

[15] μνᾶμα^A τῶν^{ArtG} Ούλυμπία^D κάλλιστον^{AdjSupA} ἀέθλων^G
der
of the

Trias

Strophe 2

[16] δᾶμον^A Ὅπερβορέων^G πείσαις^N_{AorSAkt} Ἀπόλλωνος^G θεράποντα^A λόγω.^D

[17] πιστὰ^{Adja} φρονέων^N_{PräAkt} Διὸς^G αἴτει_{PräAkt} πανδόκω^{AdjD}

[18] ἄλσει^D σκιαρόν^{AdjA} τε^{Pt} φύτευμα^A ξυνὸν^{AdjA} ἀνθρώποις^D στέφανόν^A τ'^{Pt} ἀρετᾶν.^G
und
and
und
and

[19] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτῷ,^D_{Pr} πατρὶ^D μὲν^{Pt} βωμῶν^G ἀγισθέντων,^G_{AorPas} διχόμηνις^{AdjN} ὅλον^{AdjA}
schon
already
denn
for
ihm,
to him,
zwar
indeed

χρυσάρματος^{AdjG}

[20] ἐσπέρας^G ὁφθαλμὸν^A ἀντέφλεξε_{AorSAkt} Μήνα,^N

Antistrophe 2

[21] καὶ^{Kon} μεγάλων^{AdjG} ἀέθλων^G ἀγνὰν^{AdjA} κρίσιν^A καὶ^{Kon} πενταετηρίδ'^A ἀμᾶ^{Adv}
und
and
und
and
zugleich
together

[22] θῆκε_{AorSAkt} ζαθέοις^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} κρημνοῖς^D Αλφεοῦ.^G
auf
upon

[23] ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} καλὰ^{AdjN} δένδρε,^N ἔθαλλεν_{ImpAkt} χῶρος^N ἐν^{Prp} βάσσαις^D Κρονίου^{AdjG} Πέλοπος.^G
aber
but
nicht
not
in
in

[24] τούτων^G_{Pr} ἔδοξεν_{AorSAkt} γυμνὸς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} κάπος^N ὄξείας^{AdjD} ὑπακουέμεν_{PräM/PlInf} αὐγαῖς^D ἀελίου.^G
dieser
of these
ihm
to him

[25] δὴ^{Pt} τότ',^{Adv} ἐς^{Prp} γαῖαν^A πορεύεν_{ImpAkt} θυμὸς^N ὕρμα_{ImpAkt}
eben
indeed
damals
then
in
into

Epode 2

[26] Ἰστρίαν^A νιν.^A_{Pr} ἔνθα^{Adv} Λατοῦς^G ἵπποσόα^{AdjN} θυγάτηρ^N
ihn.
him.
dort
there

- [27] δέξατ' _{AorSMed} ἐλθόντ' _{AorSAkt}^A Ἀρκαδίας^G ἀπὸ _{Prp} δειρᾶν^G καὶ _{Kon} πολυγνάμπτων^{AdjG} μυχῶν,^G
von from und and
- [28] εὗτέ _{Kon} νιν^A _{Pr} ἀγγελίαις^D Εύρυσθέος^G ἔντυ' _{ImpAkt} ἀνάγκα^N πατρόθεν^{Adv}
als when ihn him vom Vater her from father
- [29] χρυσόκερων^{AdjA} ἔλαφον^A θήλειαν^{AdjA} ἄξονθ',_{FuAktInf} ἄν^A _{Pr} ποτε^{Adv} Ταῦγέτα^N
die which einst once
- [30] ἀντιθεῖσ',^N _{AorSAkt} Ὁρθωσίας^G ἔγραψεν_{AorSAkt} ιεράν.^{AdjA}

Trias

Strophe 3

- [31] τὰν^{ArtA} μεθέπιων^N _{PräAkt} ἵδε_{AorSAkt} καὶ_{Kon} κείναν^A _{Pr} χθόνα^A πνοιᾶς^G ὅπιθεν^{Adv} Βορέα^G
die the und and jene that von hinten from behind
- [32] ψυχροῦ^{AdjG} τόθι^{Adv} δένδρεα^N θάμβαινε_{ImpAkt} σταθεῖς.^N _{AorPas}
dort there
- [33] τῶν^{ArtG} νιν^A _{Pr} γλυκὺς^{AdjN} ἴμερος^N ἔσχεν_{AorSAkt} δωδεκάγναμπτον^{AdjA} περὶ^{Prp} τέρμα^A δρόμου^G
derer of those ihn him um around
- [34] ἵππων^G φυτεῦσαι._{AorAktInf} καὶ_{Kon} νῦν^{Adv} ἐς^{Prp} ταύταν^A _{Pr} ἔօρτὰν^A Ἰλαος^{AdjN} ἀντιθέοισιν^{AdjD} νίσεται_{PräM/P}
und and nun now in into diese this
- [35] σὺν^{Prp} βαθυζώνοιο^{AdjG} διδύμοις^{AdjD} παισὶ^D Λήδας.^G
mit with

Antistrophe 3

- [36] τοῖς^D _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέτραπεν_{AorAkt} Οὐλυμπόνδ^{Adv} ἵλιν^N _{PräAkt} θαητὸν^{AdjA} ἀγῶνα^A νέμειν_{PräAktInf}
denen denn nach Olymp to Olympus ward
- [37] ἀνδρῶν^G τ'^{Pt} ἀρετᾶς^G πέρι^{Prp} καὶ_{Kon} διμφαρμάτου^{AdjG}
und and über about und and
- [38] διφρηλασίας.^G ἔμε^A _{Pr} δ'^{Pt} ὥν^{Pt} πα^{Adv} θυμὸς^N ὀτρύνει_{PräAkt} φάμεν_{PräAktInf} Ἐμμενίδαις^D
mich me aber but nun then irgend wie somehow

[39] Θήρωνί^D τ'^{Pt} ἐλθεῖν_{AorSAktInf} κύδος,^A εὔπιπων^{AdjG} διδόντων^G PräAkt Τυνδαριδᾶν,^G ὅτι^{Kon}
und
and
weil
that

πλείσταισι^{AdjSupD} βροτῶν^G

[40] ξεινίαις^D αὐτοὺς^A Pr ἐποίχονται_{PräM/P} τραπέζαις,^D
sie
them

Epode 3

[41] εὔσεβεī^{AdjD} γνώμα^D φυλάσσοντες^N PräAkt μακάρων^G τελετάς.^A

[42] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἀριστεύει_{PräAkt} μὲν^{Pt} ςδωρ,^N κτεάνων^G δὲ^{Pt} χρυσὸς^N αἰδοιέστατος,^{AdjSupN}
wenn
if
aber
but
indeed

[43] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἐσχατιὰν^A Θήρων^N ἀρεταῖσιν^D ίκάνων^N PräAkt ἄπτεται_{PräM/P}
nun
now
aber
but
bis zu
toward

[44] οἴκοθεν^{Adv} Ἡρακλέος^G σταλᾶν.^G τὸ^{ArtN} πόρσω^{Adv} δ'^{Pt} ἔστι_{PräAkt} σοφοῖς^D ἄβατον^{AdjN}
von Haus aus
from home
das
the
Fernere
farther
aber
but

[45] κάσοφοις.^{KonAdjD} οὐ^{Adv} νιν^A Pr διώξω.^{FuAkt} κεινὸς^N Pr εἴην.^{PräAktOp}
nicht
not
ihm
him
jener
that one

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἐλατὴρ^N ὑπέρτατε^{AdjSupV} βροντᾶς^G ἀκαμαντόποδος^{AdjG} Ζεῦ.^V τεαὶ^N Pr γὰρ^{Pt} ὥραι^N
deine
your
denn
for

[2] ὑπὸ^{Prp} ποικιλοφόρμιγγος^{AdjG} ἀοιδᾶς^G ἐλισσόμεναι^N PräM/P μ^A Pr ἔπεμψαν_{AorAkt}
unter
under
me

[3] ὑψηλοτάτων^{AdjSupG} μάρτυρ^A ἀέθλων.^G

[4] ξείνων^G δ'^{Pt} εὖ^{Adv} πρασσόντων^G PräAkt
aber
but
gut
well

[5] ἔσαναν_{AorAkt} αὐτίκ'_{Adv} ἀγγελίαν_A ποτὶ_{Prp} γλυκεῖαν_{AdjA} ἐσλοί._{AdjD}
sofort
at once
an
toward

[6] ἀλλὰ_{Kon} Κρόνου_G παῖ, _V ὅς_N_{Pr} Αἴτναν_A ἔχεις,_{PräAkt}
aber
but
der
who

[7] ἵπον_{AorAkt} ἀνεμόεσσαν_{AdjA} ἐκατογκεφάλα_{AdjA} Τυφῶνος_G ὁβρίμου,_{AdjG}

[8] Ούλυμπιονίκαν_A

[9] δέξαι_{AorMedImv} Χαρίτων_G θε·_{Pt} ἔκατι_{Prp} τόνδε_A_{Pr} κῶμον,_A
und
um willen
and
for the sake of
diesen
this

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον_{AdjSupA} φάος_A εύρυσθενέων_{AdjG} ἀρετᾶν._G Ψαύμιος_N γὰρ_{Pt} ἵκει_{PräAkt}
denn
for

[11] ὄχέων,_G ὅς,_N_{Pr} ἐλαίφ_D στεφανωθεὶς_N_{AorPas} Πισάτιδι,_{AdjD} κῦδος_A ὄρσαι_{AorAktInf}
der,
who,

[12] σπεύδει_{PräAkt} Καμαρίνα._D θεὸς_N εὔφρων_{AdjN}

[13] εἴη_{PräAktOp} λοιπαῖς_{AdjD} εὐχαῖς._D

[14] ἐπεί_{Kon} νιν_A_{Pr} αἰνέω_{PräAkt} μάλα_{Adv} μὲν_{Pt} τροφαῖς_D ἐτοῖμον_{AdjA} ἵππων,_G
da
since
ihm
him
sehr
very
zwar
indeed

[15] χαίροντά_A_{PräAkt} τε_{Pt} ξενίαις_D πανδόκοις_{AdjD}

[16] καὶ_{Kon} πρὸς_{Prp} ἀσυχίαν_A φιλόπολιν_{AdjA} καθαρῷ_{AdjD} γνώμῃ_D τετραμμένον._A_{PerM/P}
und
and
hin zu
toward

[17] οὐ_{Adv} ψεύδει_D τέγξω_{FuAkt}
nicht
not

[18] λόγον._A διάπειρά_N τοι_{Pt} βροτῶν_G ἔλεγχος._N
ja
indeed

Epode 1

- [19] ἄπερ^N_{Pr} κλυμένοιο^G παῖδα^A
dies elben
the very things which
- [20] λαμνιάδων^{AdjG} γυναικῶν^G ἔλυσεν^{AorAkt} ἐξ^{Prp} ἀτιμίας.^G
aus
out of
- [21] χαλκέοισι^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐντεστὶ^D νικῶν^N_{PräAkt} δρόμον^A
aber
but
in
in
- [22] ἔειπεν^{AorAkt} Ὑψιπυλείᾳ^D μετὰ^{Prp} στέφανον^A ίών.^N_{PräAkt}
mit
after
- [23] οὗτος^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} ταχυτάτῃ.^{AdvSup}
dies er
this
ich
I
am schnellsten·
swiftest·
- [24] χεῖρες^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἥτορ^N ἵσον.^{AdjN} φύονται_{PräM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} νέοις^{AdjD}
aber
but
und
and
aber
but
auch
also
- [25] ἐν^{Prp} ἀνδράσιν^D πολιαὶ^{AdjN}
in
among
- [26] θαμὰ^{Adv} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλικίας^G ἐοικότα^A_{PerAkt} χρόνον.^A
oft
often
auch
and
neben
beside
die
the

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ὑψηλᾶν^{AdjG} ἀρετᾶν^G καὶ^{Kon} στεφάνων^G ἄωτον^A γλυκὺν^{AdjA}
und
and
- [2] τῶν^{ArtG} Οὐλυμπίᾳ,^D Ωκεανοῦ^G θύγατερ,^V καρδίᾳ^D γελανεῖ_{PräAkt}
der
of the
- [3] ἀκαμαντόποδός^{AdjG} τῷ^{Pt} ἀπήνας^A δέκευ_{AorMedImv} Ψαύμιός^N τε^{Pt} δῶρα.^A
und
and
auch
and

Antistrophe 1

- [4] ὁς^N_{Pr} τὰν^{ArtA} σὸν^A_{Pr} πόλιν^A αὕξων,^N_{PräAkt} Καμάρινα,^V λαοτρόφον^{AdjA}
der who die the deine your
- [5] βωμοὺς^A ἔξ^{AdjA} διδύμους^{AdjA} ἐγέραιρεν_{ImpAkt} ἐορταῖς^D θεῶν^G μεγίσταις^{AdjSupD}
- [6] ὑπὸ^{Prp} βουθυσίαις^D ἀέθλων^G τε^{Pt} πεμπαμέροις^{AdjD} ἀμίλλαις,^D
unter under und and

Epode 1

- [7] ἵπποις^D ἡμιόνοις^D τε^{Pt} μοναμπυκίᾳ^D τε.^{Pt} τὶν^{ArtA} δὲ^{Pt} κῦδος^A ἀβρόν^{AdjA}
und and und. and. to him aber but
- [8] νικάσαις^D ἀνέθηκε,_{AorAkt} καὶ^{Kon} ὅν^A_{Pr} πατέρ'^A Ἀκρων^A ἐκάρυξε_{AorAkt} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} νέοικον^{AdjA}
und and den whom und and die the
- ἔδραν.^A

Trias

Strophe 2

- [9] ἵκων^N_{PräAkt} δέ^{Pt} οἰνομάου^G καὶ^{Kon} πέλοπος^G παρ'^{Prp} εὐηράτων^{AdjG}
aber but und and bei beside
- [10] σταθμῶν,^G ὥιj πολιάχε^{AdjV} παλλάς,^V ἀείδει_{PräAkt} μὲν^{Pt} ἄλσος^N ἀγνὸν^{AdjA}
ο zwar indeed
- [11] τὸ^{ArtA} τεόν,^A_{Pr} ποταμόν^A τε^{Pt} οἴνιν,^A ἐγχωρίαν^{AdjA} τε^{Pt} λίμναν,^A
den the deinen, your, und and und and

Antistrophe 2

- [12] καὶ^{Kon} σεμνοὺς^{AdjA} ὄχετούς,^A ἵππαρις^N οἴσιν^D_{Pr} ἄρδει_{PräAkt} στρατόν,^A
und and mit denen by which
- [13] κολλᾶ_{PräAkt} τε^{Pt} σταδίων^G θαλάμων^G ταχέως^{Adv} ὑψίγυιον^{AdjA} ἄλσος,^A
und and schnell quickly

[14] ἀπ' ^{Prp} ἀμαχανίας ^G ἄγων ^N _{PräAkt} ἐς ^{Prp} φάος ^A τόνδε ^A _{Pr} δᾶμον ^A ἀστῶν ^G
aus from ins into dies es this

Epode 2

[15] αἰεὶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} ἀρεταῖσι ^D πόνος ^N δαπάνα ^N τε ^{Pt} μάρναται _{PräM/P} πρὸς ^{Prp} ἔργον ^A
immer always aber um around und and zum toward

[16] κινδύνῳ ^D κεκαλυμμένον ^A _{PerM/P} ἡδὲ ^{Adv} δὲ ^{Pt} ἔχοντες ^N _{PräAkt} σοφοὶ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} πολίταις ^D ἔδοξαν _{AorAkt}
gut well aber but und and

ἔμμεν. _{PräAktInf}

Trias

Strophe 3

[17] Σωτὴρ ^V ὑψινεφὲς ^{AdjV} Ζεῦ, ^V Κρόνιόν ^{AdjA} τε ^{Pt} ναίων ^N _{PräAkt} λόφον ^A
und and

[18] τιμῶν ^N _{PräAkt} τέ ^{Pt} Ἀλφεὸν ^A εὔρὺ ^{AdjA} ρέοντα ^A _{PräAkt} Ἰδαιόν ^{AdjA} τε ^{Pt} σεμνὸν ^{AdjA} ἄντρον, ^A
und and und and

[19] ικέτας ^A σέθεν ^G _{Pr} ἔρχομαι _{PräMed} Λυδίοις ^{AdjD} ἀπύων ^N _{PräAkt} ἐν ^{Prp} αὐλοῖς, ^D
von dir of you in in

Antistrophe 3

[20] αἰτήσων ^N _{FuAkt} πόλιν ^A εύανορίασι ^D τάνδε ^A _{Pr} κλυταῖς ^{AdjD}
diese hier this

[21] δαιδάλλειν, _{PräAktInf} σέ ^A _{Pr} τέ, ^{Pt} Ολυμπιόνικε, ^V Ποσειδανίασιν ^{AdjD} ὕπποις ^D
dich you und, and,

[22] ἐπιτερπόμενον ^A _{PräM/P} φέρειν _{PräAktInf} γῆρας ^A εὕθυμον ^{AdjA} ἐς ^{Prp} τελευτάν, ^A
in into

Epode 3

[23] οἰῶν, ^G Ψαῦμι, ^V παρισταμένων. ^G _{PräM/P} ὑγίεντα ^{AdjA} δέ ^{Pt} εἴ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ὅλβον ^A ἄρδει, _{PräAkt}
aber but wenn if jemand someone

[24] ἔξαρκέων^N_{PräAkt} κτεάτεσσι^D καὶ^{Kon} εὔλογίαν^A προστιθεῖς,^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} ματεύσῃ_{AorAktKnj} θεὸς^N
und
not

γενέσθαι._{AorSMedInf}

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] χρυσέας^{AdjA} ὑποστάσαντες^N_{AorAkt} εὔτειχεῖ^{AdjD} προθύρω^D θαλάμου^G

[2] κίνας,^A ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} θαητὸν^{AdjA} μέγαρον^A
wie
as
when

[3] πάξομεν^{FuAkt} ἀρχομένου^G_{PräM/P} δ'^{Pt} ἔργου^G πρόσωπον^A
aber
but

[4] χρὴ_{PräAkt} θέμεν_{AorSAktInf} τηλαυγές.^{AdjA} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} εἴη_{OpAkt} μὲν^{Pt} Ολυμπιονίκας,^N
wenn
if
aber
but
zwar
indeed

[5] βωμῷ^D τε^{Pt} μαντείῳ^D ταμίας^N Διὸς^G ἐν^{Prp} Πίσφ,^D
und
and
in
in

[6] συνοικιστήρ^N τε^{Pt} τῶν^{ArtG} κλεινᾶν^{AdjG} Συρακοσσᾶν.^G τίνα^A_{Pr} κεν^{Pt} φύγοι_{AorAktOp} ὕμνον^A
und
and
of the
welchen
which
wohl
at all

[7] κεῖνος^N_{Pr} ἀνήρ,^N ἐπικύρσαις^D_{AorAkt} ἀφθόνων^{AdjG} ἀστῶν^G ἐν^{Prp} ιμερταῖς^{AdjD} ἀοιδαῖς;^D
jener
that
in
in

Antistrophe 1

[8] ἵστω_{Imv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτῳ^D_{Pr} πεδίλῳ^D δαιμόνιον^{AdjA} πόδ',^A ἔχων^N_{PräAkt}
denn
for
in
in
diesem
this

[9] Σωστράτου^G υἱός.^N ἀκίνδυνοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὀρεταῖ^N
aber
but

[10] οὐτε^{Kon} παρ'^{Prp} ἀνδράσιν^D οὕτ,^{Kon} ἐν^{Prp} ναυσὶ^D κοίλαις^{AdjD}
weder
neither
bei
beside
noch
nor
in
in

- [11] **τίμιαι·AdjN πολλοὶ·AdjN δὲ·Pt** μέμνανται,_{PerMed} καλὸν^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} ποναθῆ·AorPasKnj
aber but merken sich, wenn etwas something
- [12] **Ἄγησία, V τὶν D_{Pr} δ·Pt αῖνος N ἐτοῖμος, AdjN δὸν A_{Pr} ἐνδίκας AdjA**
dem aber for whom but den whom
- [13] **ἀπὸ·Prp γλώσσας G Ἀδραστος N μάντιν A οἰκλείδαν A ποτ'·Pt ἐξ Prp ἀμφιάρην A**
von from einst once zu to
- [14] **φθέγξατ', AorMed ἐπεὶ Kon κατὰ·Prp γαῖ·A αὐτόν A_{Pr} τέ·Pt νιυ A_{Pr} καὶ Kon φαιδίμας AdjA ἵππους A ἔμαρψεν. AorAkt**
als since nieder über upon ihn him und ihm und and and

Epode 1

- [15] **ἐπτὰ·Adj δ·Pt ἔπειτα·Adv πυρᾶν G νεκρῶν G τελεσθεισᾶν G AorPas Ταλαιονίδας N**
aber but dann then
- [16] **εἴπεν AorAkt ἐν Prp Θήβαισι D τοιοῦτόν AdjA τι A_{Pr} ἔπος·A ποθέω PräAkt στρατιᾶς G ὄφθαλμὸν A ἔμας, AdjG**
in in irgend ein a certain
- [17] **ἀμφότερον AdjA μάντιν A τ'·Pt ἀγαθὸν AdjA καὶ Kon δουρὶ D μάρνασθαι. PräMedInf τὸ ArtA καὶ Kon**
und and und and dies es this auch also
- [18] **ἀνδρὶ D κώμου G δεσπότᾳ D πάρεστι PräAkt Συρακοσίω. D**
- [19] **οὔτε Kon δύσηρις AdjN ἐών N PräAkt οὔτ Kon ὥν Pt φιλόνικος AdjN ἄγαν, Adv**
weder neither noch nor nun now allzu, too much,
- [20] **καὶ Kon μέγαν AdjA ὅρκον A ὁμόσσαις N AorAkt τοῦτό A_{Pr} γέ Pt οἱ D_{Pr} σαφέως Adv**
und and dies es this wohl indeed ihm klar clearly
- [21] **μαρτυρήσω·FuAkt μελίφθογγοι AdjN δ·Pt ἐπιτρέψοντι FuAkt Μοῖσαι. N**
aber but

Trias

Strophe 2

- [22] **ὦ ij Φίντις, V ἀλλὰ Kon ζεῦζον AorAktImv ἥδη Adv μοι D_{Pr} σθένος A ἡμιόνων, G**
o doch but schon now mir for me
- [23] **ὧ Adv τάχος, A ὅφρα Kon κελεύθω D τ'·Pt ἐν Prp καθαρῆ AdjD**
wohin where damit so that und and in in

- [24] βάσομεν_{FuM/P} ὄκχον,^A ίκωμαί_{AorMedKnj} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρῶν^G
und and zu toward
- [25] καὶ^{Kon} γένος.^A κεῖναι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} εἰ^{Prp} ἀλλᾶν^{AdjG} ὁδὸν^A ἀγεμονεῦσαι_{AorAktInf}
und and jene those denn for aus from
- [26] ταύταν^A_{Pr} ἐπίστανται,_{PräMed} στεφάνους^A ἐν^{Prp} Ολυμπίᾳ^D
diese this in in
- [27] ἐπεὶ^{Kon} δέξαντο^{.AorMed} χρὴ_{PräAkt} τοίνυν^{Pt} πύλας^A ὅμνων^G ἀναπίτυαμεν_{PräAkt} αὐταῖς.^D_{Pr}
seit dem since also then für sie· for them·
- [28] πρὸς^{Prp} Πιτάναν^A δὲ^{Pt} παρ'^{Prp} Εύρωτα^G πόρον^A δεῖ_{PräAkt} σάμερόν^{Adv} μ^{.A}_{Pr} ἐλθεῖν_{AorSAktInf} ἐν^{Prp} ὥρᾳ.^D
nach toward aber but am beside heute today mich me in in

Antistrophe 2

- [29] ᾧ^N_{Pr} τοι^D_{Pr} Ποσειδάωνι^D μιχθεῖσα^N_{AorPas} Κρονίω^D λέγεται_{PräM/P}
die dir which to you
- [30] παῖδα^A ιόπλοκον^{AdjA} Εὐάδναν^A τεκέμεν. _{AorSAktInf}
- [31] κρύψε_{AorAkt} δὲ^{Pt} παρθενίαν^A ὡδῖνα^A κόλποις.^D
aber but
- [32] κυρίῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} μηνὶ^D πέμποισ^N_{PräAkt} ἀμφιπόλους^A ἐκέλευσεν_{AorAkt}
aber but im in
- [33] ἥρωι^D πορσαίνειν_{PräAktInf} δόμεν_{AorSAktInf} Είλατίδα^D βρέφος,^A
- [34] ὃς^N_{Pr} ἀνδρῶν^G Ἀρκάδων^G ἄνασσε_{ImpAkt} Φαισάνφ^D λάχε_{AorSAkt} τ^{.Pt} Ἀλφεδού^A οἰκεῖν._{PräAktInf}
der who und and
- [35] ἔνθα^{Adv} τραφεῖσ^N_{AorPas} ὑπ'^{Prp} Ἀπόλλωνι^D γλυκείας^{AdjG} πρῶτον^{Adv} ἔψαυσ'_{AorAkt} Ἀφροδίτας.^G
dort there von by zuerst first

Epode 2

- [36] οὐδ'^{Kon} ἔλαθ'_{AorAkt} Αἴπυτον^A ἐν^{Prp} παντὶ^{AdjD} χρόνῳ^D κλέπτοισα^N_{PräAkt} θεοῖο^G γόνον.^A
auch nicht nor in in

[37]	ἀλλ' ^{Kon} aber but	ὁ ^{ArtN} der	μὲν ^{Pt} indeed	Πυθώναδ', ^{Adv} nach Pytho,	ἐν ^{Prp} im in	θυμῷ ^D to Pytho,	πιέσαις ^N AorAkt	χόλου ^A nicht not	οὐ ^{Pt} φατὸν ^{AdjA} άξειδ ^{AdjD}	μελέτᾳ, ^D
[38]	ῷχετ' ^{ImpMed} diese these	ἰῶν ^N PräAkt	μαντευσόμενος ^N FuMed	ταύτας ^A Pr	περ' ^{Pt} gar about	ἀτλάτου ^{AdjG}	πάθας. ^A			
[39]	ἀ ^{ArtN} die she	δὲ ^{Pt} aber but	φοινικόκροκον ^{AdjA} φοινικόκροκον	ζώναν ^A καταθηκαμένα ^N AorMed						
[40]	κάλπιδά ^A und and	τ' ^{Pt} άργυρέαν, ^{AdjA} λόχμας ^A	ὑπὸ ^{Prp} unter under	κυανέας ^{AdjA}						
[41]	τίκτε ^{PräAkt}	θεόφρονα ^{AdjA} der for her	κοῦρον. ^A	τῷ ^{ArtD} μὲν ^{Pt} ό ^{ArtN}	Χρυσοκόμας ^{Adj/NN}					
[42]	πραῦμητίν ^{Adj/NA} und and	τ' ^{Pt} Ἐλεῖθιαν ^A	παρέστασέν ^{AorAkt}	τε ^{Pt} Moíras. ^A						

Trias

Strophe 3

[43]	ἡλθεν ^{AorAkt}	δ' ^{Pt} aber but	ὑπὸ ^{Prp} unter from under	σπλάγχνων ^G unter from under	ὑπ' ^{Prp}	ῳδινός ^G und and	τ' ^{Pt} έρατᾶς ^{AdjG}	ἴαμος ^N		
[44]	ἐς ^{Prp}	φάος ^A in das into	αὐτίκα. ^{Adv} sofort. at once.	τὸν ^{ArtA} den him	μὲν ^{Pt} zwar indeed	κνιζομένα ^A PräM/P				
[45]	λεῖπε ^{ImpAkt}	χαμαί. ^{Adv} am Boden. on the ground.	δύο ^{AdjN}	δὲ ^{Pt} aber but	γλαυκῶπες ^{AdjN}	αὐτὸν ^A ihm him				
[46]	δαιμόνων ^G	βουλαῖσιν ^D	ἐθρέψαντο ^{AorMed}	δράκοντες ^N	άμεμφει ^{AdjD}					
[47]	ἰῶ ^D	μελισσᾶν ^G	καδόμενοι. ^N AorMed	βασιλεὺς ^N	δ' ^{Pt} aber but	ἐπεὶ ^{Kon} als when				
[48]	πετραέσσας ^{AdjA}	ἐλαύνων ^N PräAkt	ἴκετ' ^{AorSAkt}	ἐκ ^{Prp}	Πυθώνος, ^G	ἄπαντας ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	οἴκω ^D		
[49]	εἵρετο ^{ImpMed}	παῖδα, ^A den whom	τὸν ^{ArtA}	Εύάδνα ^N	τέκοι. ^{AorAktKnj}	Φοίβου ^G	γὰρ ^{Pt}	αὐτὸν ^A ihm him	φᾶ ^{PräAkt}	γεγάκειν ^{PerAkt}

Antistrophe 3

- [50] πατρός, G περὶ^{Prp} θνατῶν^{AdjG} δ·^{Pt} ἔσεσθαι_{FuM/PInf} μάντιν^A ἐπιχθονίοις^{AdjD}
über
about
aber
but
- [51] ἔξοχον,^{AdjA} οὐδὲ^{Kon} ποτ'^{Adv} ἐκλείψειν_{FuAktInf} γενεάν.^A
und nicht
nor
je
ever
- [52] ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} μάνυε._{ImpAkt} τοι^N_{Pr} δ·^{Pt} οὔτ,^{Kon} ὥν^{Pt} ἀκοῦσατ_{AorSAktInf}
so
thus
indeed
also
die
they
aber
but
weder
neither
nun
now
nun
- [53] οὔτ,^{Kon} ἰδεῖν_{AorSAktInf} εὔχοντο_{ImpMed} πεμπταῖον^{AdjA} γεγενημένου.^A_{PerM/P} ἀλλ,^{Kon} ἐν^{Prp}
noch
nor
aber
but
in
in
- [54] κέκρυπτο_{PerM/P} γὰρ^{Pt} σχοίνῳ^D βατιᾳ^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀπειρίῳ,^{AdjD}
denn
for
und
and
in
in
- [55] ἵων^N_{PräAkt} ξανθαῖσι^{AdjD} καὶ^{Kon} παμπορφύροις^{AdjD} ἀκτῖσι^D βεβρεγμένος^N_{PerM/P} ἀβρὸν^{AdjA}
und
and
- [56] σῶμα.^A τὸ^{ArtA} καὶ^{Pt} κατεφάμιξεν_{AorAkt} καλεῖσθαί_{PräM/PInf} νιν^A_{Pr} χρόνῳ^D σύμπαντι^{AdjD} μάτηρ^N
dies
this
auch
also
ihm
him
ihn
him

Epode 3

- [57] τοῦτ'^A_{Pr} ὄνυμ^A ἀθάνατον.^{AdjA} τερπνᾶς^{AdjG} δ·^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} χρυσοστεφάνοιο^{AdjG} λάβεν_{AorSAkt}
dies
this
aber
but
als
when
- [58] καρπὸν^A Ἡβας,^G Ἀλφεῷ^D μέσσω^{AdjD} καταβὰς^N_{AorSAkt} ἐκάλεσσε_{AorSAkt} Ποσειδᾶν'^A εύρυθίαν,^{AdjA}
- [59] ὅν^A_{Pr} πρόγονον,^{Adj/NA} καὶ^{Kon} τοξοφόρον^{AdjA} Δάλου^G θεοδμάτας^{AdjA} σκοπόν,^A
den
whom
und
and
- [60] αἰτέων^N_{PräAkt} λαοτρόφον^{AdjA} τιμάν^A τιν^A_{Pr} ἐᾶ^{AdjD} κεφαλῇ^D
irgend
some
- [61] νυκτὸς^G ὑπαίθριος.^{AdjN} ἀντεφθέγξατο_{AorMed} δ·^{Pt} ἀρτιεπῆς^{AdjN}
aber
but
- [62] πατρία^{AdjN} ὄσσα,^N μετάλλασέν_{AorSAkt} τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ὄρσο,_{AorAktImv} τέκνον,^V
auch
and
ihm an-
him

[63] δεῦρο^{Adv} πάγκοινον^{AdjA} ἐς^{Prp} χώραν^A ίμεν^{PräAktInf} φάμας^G ὅπισθεν.^{Adv}
 hierher
hither
in
into
hinterher.
after.

Trias

Strophe 4

[64] ἵκοντο^{AorSMed} δ·^{Pt} ύψηλοϊο^{AdjG} πέτραν^A ἀλίβατον^{AdjA} Κρονίου.^{AdjG}
 aber
but

[65] ἐνθα^{Adv} οἱ^D_{Pr} ὥπασε^{AorSAkt} θησαυρὸν^A δίδυμον^{AdjA}
 dort
there
ihm
to him

[66] μαντοσύνας,^G τόκα^{Adv} μὲν^{Pt} φωνὰν^A ἀκούειν^{PräAktInf}
 damals
then
zwar
indeed

[67] ψευδέων^G ἄγνωστον,^{AdjA} εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} θρασυμάχανος^{AdjN} ἐλθὼν^N_{AorSAkt}
 wenn
when
auch
at all
aber
but

[68] Ἡρακλέης,^N σεμνὸν^{AdjA} θάλος^A Ἀλκαϊδᾶν,^G πατρὶ^D

[69] ἔορτάν^A τε^{Pt} κτίση^{AorAktKnj} πλειστόμβροτον^{AdjA} τεθμόν^A τε^{Pt} μέγιστον^{AdjA} ἀεθλων,^G
 auch
and
auch
and

[70] Ζηνὸς^G ἐπ'^{Prp} ἀκροτάτῳ^{AdjSupD} βωμῷ^D τότ^{Adv} αὖ^{Adv} χρηστήριον^A θέσθαι_{AorSM/Plinf} κέλευσεν._{AorSAkt}
 auf
on
dann
then
wiederum
again

Antistrophe 4

[71] ἐξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} πολύκλειτον^{AdjN} καθ^{Prp} Ἑλλανας^A γένος^N ιαμιδᾶν.^G
 from
from
whom
which
among
throughout

[72] ὄλβος^N ἀμ^{Adv} ἐσπετο·^{ImpM/P} τιμῶντες^N_{PräAkt} δ·^{Pt} ἀρετὰς^A
 zugleich
together
aber
but

[73] ἐς^{Prp} φανερὰν^{AdjA} ὄδον^A ἔρχονται._{PräM/P} τεκμαίρει_{PräAkt}
 in
into
aus
from

[74] χρῆμ^A ἔκαστον.^{AdjA} μῶμος^N ἐς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} κρέμαται_{PräM/P} φθονεόντων^G_{PräAkt}
 aus
from

[75] τοῖς,^D_{Pr} οἷς^D_{Pr} ποτε^{Adv} πρώτοις^{AdjD} περι^{Prp} δωδέκατον^{AdjA} δρόμον^A
 denen,
for those,
welchen
to whom
einst
once
um
around

[76] ἐλαυνόντεσσιν^D PräAkt αἰδοία^{AdjN} ποτιστάξη_{FuAktKnj} Χάρις^N εύκλεα^{AdjA} μορφάν.^A

[77] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτύμως^{Adv} ὑπὸ^{Prp} Κυλλάνας^G ὅροις,^D Ἀγησία,^V μάτρωες^N ἄνδρες^N
wenn if aber but wahrhaft truly unter under

Epode 4

[78] ναιετάοντες^N PräAkt ἔδώρησαν_{AorAkt} θεῶν^G κάρυκα^A λιταῖς^D θυσίαις^D

[79] πολλὸ^{AdjA} δὴ^{Pt} πολλαῖσιν^{AdjD} Ἐρμᾶν^A εὔσεβέως,^{Adv} ὃς^N πρὸ^{Adv} ἀγῶνας^A ἔχει_{PräAkt} μοῖράν^A τ'^{Pt} ἀέθλων^G
ja indeed fromm, piously, der who und and

[80] Ἀρκαδίαν^A τ'^{Pt} εὐάνορα^{AdjA} τιμῷ·_{PräAkt} κεῖνος,^N πω^{ij} παῖ^V Σωστράτου,^G
und and jener, that one, o

[81] σὺν^{Prp} βαρυγδούπῳ^{AdjD} πατρὶ^D κραίνει_{PräAkt} σεθεν^G περιεπέμψαν^A
mit with deiner of you

[82] δόξαν^A ἔχω_{PräAkt} τιν'^A πρὸ^{Prp} γλώσσᾳ^D λιγυρᾶς^{AdjG} ἀκόνας,^G
irgend some auf upon

[83] ἡ^A πρὸ^{Pr} μ^{'A} πρὸ^{Pr} ἐθέλοντα^A προσέρπει_{PräAkt} καλλιρόοιστι^{AdjD} πνοαῖς.^D
die Dinge mich me

[84] ματρομάτωρ^N ἐμα^N πρὸ^{Pr} Στυμφαλίς,^N εὐανθῆς^{AdjN} Μετώπα,^N
mein my

Trias

Strophe 5

[85] πλάξιππον^{AdjA} ἡ^A πρὸ^{Pr} Θήβαν^A ἔτικτεν,_{AorAkt} τὰς^G πρὸ^{Pr} ἐρατεινὸν^{AdjA} ὕδωρ^A
die whom

[86] πίομαι,_{PräM/P} ἀνδράσιν^D αἰχματαῖσι^{AdjD} πλέκων^N πρὸ^{Pr}

[87] ποικίλον^{AdjA} ὕμνον.^A ὅτρυνον_{PräAkt} νῦν^{Adv} ἐταίρους,^A
nun now

[88] Αἰνέα,^V πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἡραν^A Παρθενίαν^{AdjA} κελαδῆσαι,_{AorAktInf}
zuerst first zwar indeed

- [89] γνῶναί AorSAktInfl τ' Pt ἔπειτ', Adv ἀρχαῖον^{AdjA} ὄνυειδος^A ἀλαθέσιν^{AdjD}
und and dann, then,
- [90] λόγοις^D εἰ Kon φεύγομεν, PräAkt Βοιωτίαν^A Ὂν.^A ἐσσὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄγγελος^N ὄφθος,^{AdjN}
ob if denn for
- [91] ἡγκόμων^{AdjG} σκυτάλα^N Μοισᾶν,^G γλυκὺς^{AdjN} κρατήρ^N ἀγαφθέγκτων^{AdjG} ἀοιδᾶν.^G

Antistrophe 5

- [92] εἰπὸν AorSAktImv δὲ^{Pt} μεμνᾶσθαι^{PerM/PlInf} Συρακοσσᾶν^G τε^{Pt} καὶ Kon Ὁρτυγίας.^G
aber but und auch also
- [93] τὰν^{ArtA} ιέρων^N καθαρῷ^{AdjD} σκάπτω^D διέπων,^N PräAkt
die the
- [94] ἄρτια^{AdjA} μηδόμενος,^N PräM/P φοινικόπεζαν^{AdjA}
- [95] ἀμφέπει^{PräAkt} Δάματρα,^A λευκίππου^{AdjG} τε^{Pt} θυγατρὸς^G ἑορτάν,^A
und and
- [96] καὶ Kon Ζηνὸς^G Αιτναίου^{AdjG} κράτος,^A ἀδύλογοι^{AdjN} δὲ^{Pt} νιν^A Pr
und and aber but ihm him
- [97] λύραι^N μολπαί^N τε^{Pt} γιγνώσκοντι.^D PräAkt μὴ^{Adv} θράσσοι^{PräAktKnj} χρόνος^N ὅλβον^A ἐφέρπων.^N PräAkt
auch and nicht not
- [98] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} φιλοφροσύναις^D εὐηράτοις^{AdjD} Ἀγησία^V δέξαιτο^{AorM/PlKnj} κῶμον^A
mit aber but in in

Epode 5

- [99] οἴκοθεν^{Adv} οἴκαδ,^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Στυμφαλίων^{AdjG} τειχέων^G ποτινισσόμενον,^A PräM/P
von Haus heimwärts von
- [100] ματέρ,^A εὔμήλοιο^{AdjG} λείποντ',^A PräAkt Ἀρκαδίας.^G ἀγαθαὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} πέλοντ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} χειμερίᾳ^{AdjD}
aber but in in
- [101] νυκτὶ^D θοᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} ναὸς^G ἀπεσκίμφθαι^{AorM/PlInf} δύ,^{AdjA} ἄγκυραι.^N θεὸς^N
aus from

[102] τῶν^{ArtG} τε^{Pt} κείνων^G_{Pr} τε^{Pt} κλυτὰν^{AdjA} αἰσαν^A παρέχοι_{PräAktOp} φιλέων.^N_{PräAkt}
der und jener und
of the and of those and

[103] δέσποτα^V ποντομέδων,^{Adj/NV} εὐθὺν^{AdjA} δὲ^{Pt} πλόον^A καμάτων^G
aber but

[104] ἔκτὸς^{Adv} ἔόντα^A_{PräAkt} δίδοι,_{PräAktOp} χρυσαλακάτοιο^{AdjG} πόσις^N
außer halb outside

[105] Ἀμφιτρίτας,^G ἐμῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ὕμνων^G ἄξει[']_{AorAktImv} εὔτερπες^{AdjA} ἄνθος.^A
meiner of my aber but

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] φιάλαν^A ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀφυειᾶς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^G ἐλῶν^N_{AorSAkt}
wie as wenn if irgend einer someone von from

[2] ἔνδον^{Adv} ἀμπέλου^G καχλάζοισαν^A_{PräAkt} δρόσω^D
innen within

[3] δωρήσεται_{FuMed}

[4] νεανία^D γαμβρῷ^D προπίνων^N_{PräAkt} οἴκοθεν^{Adv} οἴκαδε,^{Adv} πάγχρυσον^{AdjA} κορυφὴν^A κτεάνων,^G
von Haus from home heim wärts, homeward,

[5] συμποσίου^G τε^{Pt} χάριν^A κᾶδός^A τε^{Pt} τιμάσαις^D_{AorAkt} νέον,^{AdjA} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} φίλων^G
und and und and in in aber but

[6] παρεόντων^G_{PräAkt} θῆκέ_{AorSAkt} νιν^A_{Pr} ζαλωτὸν^{AdjA} ὁμόφρονος^{AdjG} εύνας.^G
es him

Antistrophe 1

[7] καὶ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} νέκταρ^A χυτόν,^{AdjA} Μοισᾶν^G δόσιν,^A ἀεθλοφόροις^{AdjD}
und and ich I

[8] ἀνδράσιν^D πέμπων,^N_{PräAkt} γλυκὺν^{AdjA} καρπὸν^A φρενός,^G

[9] ιλάσκομαι, PräMed

[10] Ὄλυμπίᾳ^D Πυθοῖ^D τε^{Pt} νικώντεσσιν.^D PräAkt δ^{ArtN} δ^{Pt} ὥλβιος,^{AdjN} δν^A_{Pr} φᾶμαι_{PräAkt} κατέχωντ'_{PräAkt}

und
and
der
the
aber
but
den
whom

άγαθαί.^{AdjN}

[11] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐποπτεύει_{PräAkt} Χάρις^N ζωθάλμιος^{AdjN} ἀδυμελεῖ^{AdjD}

ein andermal
at another time
aber
but

[12] θαμᾶ^{Adv} μὲν^{Pt} φόρμιγγι^D παμφῶνοισί^{AdjD} τ^{'Pt} ἐν^{Prp} ἔντεσιν^D αὐλῶν.^G

oft
often
zwar
indeed
und
and
in
in

Epode 1

[13] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὑπ^{,Prp} ἀμφοτέρων^{AdjG} σὺν^{Prp} Διαγόρᾳ^D κατέβαν_{AorSAkt} τὰν^{ArtA} ποντίαν^{AdjA}

and
and
now
now
by
by
with
with
the
the

[14] ὑμνέων^N_{PräAkt} παῖδ^{'A} Ἀφροδίτας^G Αελίοιό^G τε^{Pt} νύμφαν,^A Ρόδον,^A

und
and

[15] εὔθυμαχαν^{AdjA} ὅφρα^{Kon} πελώριον^{AdjA} ἄνδρα^A παρ^{,Prp} Ἀλφειῷ^D στεφανωσάμενον^A_{AorMed}

damit
so that
bei
beside

[16] αἰνέσω_{FuAkt} πυγμᾶς^G ἄποινα^A

[17] καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} Κασταλίᾳ,^D πατέρα^A τε^{Pt} Δαμάγητον^A ἀδόντα^A_{AorAkt} Δίκῃ,^D

und
and
bei
beside
und
and

[18] Ἀσίας^G εύρυχόρου^{AdjG} τρίπολιν^{AdjA} νᾶσον^A πέλας^{Adv}

nahe
near

[19] ἐμβόλῳ^D ναίοντας^A_{PräAkt} Ἀργείᾳ^{AdjD} σὺν^{Prp} αἰχμῇ^D

mit
with

Trias

Strophe 2

[20] ἐθελήσω_{FuAkt} τοῖσιν^D_{Pr} ἐξ^{Prp} ἀρχᾶς^G ἀπὸ^{Prp} Τλαπολέμου^G

denen
to them
aus
from
von
from

- [21] ξυνὸν^{AdjA} ἀγγέλλων^N_{PräAkt} διορθῶσαι_{AorAktInf} λόγου, ^A
- [22] Ἡρακλέος^G
- [23] εὔρυσθενεῖ^{AdjD} γένναφ.^D τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πατρόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} Διὸς^G εὔχονται·_{PräMed} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
- das the zwar denn vom Vater her aus aus
- Αμυντορίδαι^N
- [24] ματρόθεν^{Adv} Ἀστυδαμείας.^G ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀνθρώπων^G φρασὶν^D ἀμπλακίαι^N
- von der Mutter her um aber
- from mother about but
- [25] ἀναρίθμητοι^{AdjN} κρέμανται·_{PräM/P} τοῦτο^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἀμάχανον^{AdjA} εὐρεῖν,_{AorAktInf}
- dies this aber but

Antistrophe 2

- [26] ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} τελευτᾶ^D φέρτατον^{AdjA} ἀνδρὶ^D τυχεῖν._{AorAktInf}
- was irgend etwas jetzt in und
- what thing now in and
- [27] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἀλκμήνας^G κασίγνητον^A νόθον^{AdjA}
- und denn for
- and for
- [28] σκάπτω^D θένων^N_{PräAkt}
- [29] σκληρᾶς^{AdjG} ἔλαιας^G ἔκταν'_{AorSAkt} ἐν^{Prp} Τίρυνθι^D Λικύμνιον^A ἐλθόνται^A_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} θαλάμων^G Μιδέας^G
- in in aus from
- [30] τᾶσδε^G_{Pr} ποτε^{Adv} χθονὸς^G οἰκιστὴρ^N_{AorPas} χολωθείς.^N_{AorPas} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} φρενῶν^G ταραχαῖ^N
- dies er einst once die the aber but
- of this once dies the but
- [31] παρέπλαγξαν_{AorAkt} καὶ^{Kon} σοφόν._{AdjA} μαντεύσατο_{AorMed} δὲ^{Pt} ἐξ^{Prp} θεὸν^A ἐλθών.^N_{AorSAkt}
- auch and zu to
- and to

Epode 2

- [32] τῷ^D_{Pr} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} Χρυσοκόμας^{Adj/NN} εὔώδεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἀδύτου^G ναῶν^G πλόον^A
- dem zwar der aus of
- to him indeed the
- [33] εἶπε_{AorSAkt} Λερναίας^{AdjG} ἀπ'^{Prp} ἀκτᾶς^G εὔθυν^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἀμφιθάλασσον^{AdjA} νομόν, ^A
- von from in into

- [34] ἐνθα^{Adv} ποτὲ^{Adv} βρέχε^{ImpAkt} θεῶν^G βασιλεὺς^N ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} χρυσέαις^{AdjD} νιφάδεσσι^D πόλιν,^A
wo einst βrexe der the
where once
- [35] ἀνίχ,^{Kon} Ἀφαίστου^G τέχναισιν^D
als when
- [36] χαλκελάτω^{AdjD} πελέκει^D πατέρος^G Αθαναία^N κορυφὰν^A κατ'^{Prp} ἄκραν^{AdjA}
an down
- [37] ἀνορούσαισ,^D_{AorAkt} ἀλάλαξεν_{AorSAkt} ὑπερμάκει^{AdjD} βοᾶ^D
- [38] Οὐρανὸς^N δ·^{Pt} ἔφριξέ_{AorSAkt} νιν^A_{Pr} καὶ^{Kon} Γαῖα^N μάτηρ.^N
aber but sie him und and

Trias

Strophe 3

- [39] τότε^{Adv} καὶ^{Kon} φαυσίμβροτος^{AdjN} δαίμων^N Ὑπεριονίδας^N
damals then auch and
- [40] μέλλον^N_{PräAkt} ἔντειλεν_{AorSAkt} φυλάξασθαι_{AorMedInf} χρέος^A
- [41] παισὶν^D φίλοις,^{AdjD}
- [42] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} θεῷ^D πρῶτοι^{AdjN} κτίσαιεν_{AorAktOp} βωμὸν^A ἐναργέα,^{AdjA} καὶ^{Kon} σεμνὰν^{AdjA} θυσίαν^A
so that wohl indeed und and
- θέμενοι^N_{AorSMed}
- [43] πατρὶ^D τε^{Pt} θυμὸν^A ιάναιεν_{AorAktOp} κόρᾳ^D τ·^{Pt} ἐγχειβρόμω.^{AdjD} ἐν^{Prp} δ·^{Pt} ἀρετὰν^D
und and und and in in aber but
- [44] ἔβαλεν_{AorSAkt} καὶ^{Kon} χάρματ^A ἀνθρώποισι^D Προμαθέος^G Αἰδώς.^N
auch and

Antistrophe 3

- [45] ἐπὶ^{Prp} μὰν^{Pt} βαίνει_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λάθας^A ἀτέκμαρτα^{AdjA} νέφος,^A
auf upon in der Tat indeed und und auch and

- [46] καὶ^{Kon} παρέλκει_{PräAkt} πραγμάτων^G ὥρθαν^{AdjA} ὀδὸν^A
und
and
- [47] ἔξω^{Adv} φρενῶν.^G
außer halb
outside
- [48] καὶ^{Kon} τοὶ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αἰθοίσας^{AdjG} ἔχοντες^N_{PräAkt} σπέρμ'^A ἀνέβαν_{AorSAkt} φλογὸς^G οὐ^{Pt} τεῦχαν_{AorSAkt} δέ^{Pt}
auch
and jene
the denn
for nicht-
not aber
but
- ἀπύροις^{AdjD} ἱεροῖς^D
- [49] ἄλσος^A ἐν^{Prp} ἀκροπόλει.^D κείνοις^D_{Pr} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ξανθᾶν^{AdjA} ἀγαγὼν^N_{AorSAkt} νεφέλαν^A
in
in jenen
to those der
the zwar indeed
- [50] πολὺν^{AdjA} ὅσε_{AorSAkt} χρυσόν.^A αὐτὰ^A_{Pr} δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ὥπασε_{AorSAkt} τέχναν^A
sie
she aber ihnen
but to them

Epode 3

- [51] πᾶσαν^{AdjA} ἐπιχθονίων^{AdjG} Γλαυκῶπις^{Adj/NN} ἀριστοπόνοις^{AdjD} χερσὶ^D κρατεῖν._{PräAktInf}
- [52] ἔργα^N δέ^{Pt} ζωοῖσιν^{AdjD} ἐρπόντεσσί^D_{PräAkt} θέ^{Pt} ὄμοια^{AdjN} κέλευθοι^N φέρον._{PräAkt}
aber
but und
and
- [53] ἦν_{ImpAkt} δέ^{Pt} κλέος^N βαθύ.^{AdjN} δαέντι^{AdjD} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφία^N μείζων^{AdjKmpN} ἄδολος^{AdjN} τελέθει._{PräAkt}
aber
but und
and
- [54] φαντὶ_{PräAkt} δέ^{Pt} ἀνθρώπων^G παλαιαὶ^{AdjN}
aber
but
- [55] ῥήσιες,^N οὐπω,^{Adv} ὅτε^{Kon} χθόνα^A δατέοντο_{ImpM/P} Ζεύς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀθάνατοι,^{AdjN}
noch nicht,
not yet, als
when und
and auch
also
- [56] φανερὰν^{AdjA} ἐν^{Prp} πελάγει^D Ῥόδου^A ἔμμεν_{PräAktInf} ποντίῳ,^{AdjD}
in
in
- [57] ἀλμυροῖς^{AdjD} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} βένθεσιν^D νᾶσον^A κεκρύφθαι._{PerM/PlInf}
aber
but in
in

Trias

Strophe 4

- [58] ἀπεόντος^G PrädAkt δέ^{Pt} οὐτὶς^N Pr ἔνδειξεν^{AorAkt} λάχος^A Αελίου^G
aber but niemand no one
- [59] καὶ^{Kon} ἡρά^{Pt} μιν^A Pr χώρας^G ἀκλάρωτον^{AdjA} λίπον,^{AorSAkt}
und then ihn
- [60] ἀγνὸν^{AdjA} θεόν.^A
- [61] μνασθέντι^D AorM/P δέ^{Pt} Ζεὺς^N ἄμπαλον^{AdjA} μέλλεν^{ImpAkt} θέμεν.^{AorAktInf} ἀλλά^{Kon} νιν^A Pr οὐκ^{Pt} εἴασεν.^{AorAkt}
aber but doch but ihm him nicht not
- ἐπεὶ^{Kon} πολιάς^{AdjG}
weil since
- [62] εἶπε^{AorSAkt} τιν'^A Pr αὐτὸς^N Pr ὥρᾶν^{PrädAktInf} ἔνδον^{Adv} θαλάσσας^G αὔξομέναν^A Präm/P πεδόθεν^{Adv}
etwas some thing selbst him self innen within vom Boden her from the ground
- [63] πολύβοσκον^{AdjA} γαῖαν^A ἀνθρώποισι^D καὶ^{Kon} εὑφρονα^{AdjA} μήλοις.^D
und and

Antistrophe 4

- [64] ἐκέλευσεν^{AorAkt} δέ^{Pt} αὐτίκα^{Adv} χρυσάμπυκα^{AdjA} μὲν^{Pt} λάχεσιν^D
aber but sofort at once zwar indeed
- [65] χεῖρας^A ἀντεῖναι,^{AorAktInf} θεῶν^G δέ^{Pt} ὅρκον^A μέγαν^{AdjA}
aber but
- [66] μὴ^{Pt} παρφάμεν,^{AorAktInf}
- μὴ^{Pt} παρφάμεν,^{AorAktInf}
nicht not
- [67] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου^G σὺν^{Prp} παιδὶ^D νεῦσαι,^{AorAktInf} φαενὺὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} αἰθέρα^A νιν^A Pr πεμφθεῖσαν^A AorPas
sondern but mit with in into sie her
- ἐς^{AdjD} κεφαλᾶ^D
- [68] ἐξοπίσω^{Adv} γέρας^A ἔσσεσθαι.^{FuM/Plinf} τελεύταθεν^{Adv} δέ^{Pt} λόγων^G κορυφαὶ^N
nach her afterwards zuletzt at the end aber but

[69] ἐν^{Prp} ἀλαθείᾳ^D πετοῖσαι.^N_{AorAkt} βλάστε_{AorAkt} μὲν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀλὸς^G ύγρᾶς^{AdjG}
in in indeed out of

Epode 4

[70] νᾶσος,^N ἔχει_{PräAkt} τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ὄξειᾶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} γενέθλιος^{AdjN} ἀκτίνων^G πατήρ,^N
and and sie her der the

[71] πῦρ^A πνεόντων^G_{PräAkt} ἀρχὸς^N ἵππων.^G ἐνθα^{Adv} ῥόδῳ^D ποτὲ^{Adv} μιχθεὶς^N_{AorPas} τέκευ_{AorSAkt}
dort there einst once

[72] ἐπτὰ^{AdjA} σοφώτατα^{AdjSupA} νοήματ'^A ἐπὶ^{Pt} προτέρων^{AdjG} ἀνδρῶν^G παραδεξαμένους^A_{AorMed}
auf upon

[73] παῖδας,^A ὅν^G_{Pr} εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} Κάμειρον^A
deren of whom zwar indeed

[74] πρεσβύτατόν^{AdjSupA} τέ^{Pt} ίάλυσον^A ἐτέκευ_{AorSAkt} Λίνδον^A τ'.^{Pt} ἀπάτερθε^{Adv} δ'.^{Pt} ἔχον,_{ImpAkt}
und and und: ab seits vom Vater apart aber but

[75] διὰ^{Prp} γαῖαν^A τρίχα^{Adv} δασσάμενοι^N_{AorMed} πατρώιαν,^{AdjA}
durch through in drei Teile in three

[76] ἀστέων^G μοῖραν,^A κέκληνται_{PerM/P} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἔδραι.^N
aber but ihnen to them

Trias

Strophe 5

[77] τόθι^{Adv} λύτρον^N συμφορᾶς^G οἰκτρᾶς^{AdjG} γλυκὺ^{AdjN} Τλαπολέμω^D
dort there

[78] ισταται_{PräM/P} Τίρυνθίων^G ἀρχαγέτα,^D

[79] ὡσπερ^{Kon} θεῷ,^D
wie just as

[80] μήλων^G τέ^{Pt} κνισσάεσσα^{AdjN} πομπὰ^N καὶ^{Kon} κρίσις^N ἀμφ',_{Prp} ἀέθοις.^D τῶν^{ArtG} ἀνθεστ^D Διαγόρας^N
und and und and um about von deren of those

[81] ἐστεφανώσατο_{AorMed} δίς,^{Adv} κλεινῆ^{AdjD} τ'.^{Pt} ἐν^{Prp} Ισθμῷ^D τετράκις^{Adv} εύτυχέων,^N_{PräAkt}
zweimal, twice, und in viermal four times

[82] Νεμέα^D τ' ^{Pt} ἄλλαν^{AdjA} ἐπ',^{Prp} ἄλλα,^{AdjA} καὶ^{Kon} κραναῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} Ἀθάναις.^D
und auf und in
and upon and in

Antistrophe 5

[83] ὅ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀργει^D χαλκὸς^N ἔγνω^{AorSAkt} νιν,^A ^{Pr} τά^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδία^D
was und in which and in ihn, him, die the things und in und in

[84] ἔργα^A καὶ^{Kon} Θήβαις,^D ἀγῶνες^N τ' ^{Pt} ἔνυομοι^{AdjN}
und und and and

[85] Βοιωτίων,^G

[86] Πέλλανά^A τ' ^{Pt} Αἴγινά^A τε^{Pt} νικῶνθ'^N ^{PräAkt} ἔξακις.^{Adv} ἐν^{Prp} Μεγάροισίν^D τ' ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἔτερον^{AdjA} λιθίνα^{AdjA}
und und and and sechs mal. six times. in und and nicht not

[87] ψάφος^N ἔχει^{PräAkt} λόγον.^A ἀλλ',^{Kon} ω̄ⁱ Ζεῦ^V πάτερ,^V νώτοισιν^D Άταβυρίου^G
aber, but, o

[88] μεδέων,^N ^{PräAkt} τίμα^{PräAktImv} μὲν^{Pt} ὅμνου^G τεθμὸν^A Ὄλυμπιονίκαν,^A
zwar indeed

Epode 5

[89] ἄνδρα^A τε^{Pt} πὺξ^{Adv} ἀρετὰν^A εύρόντα,^A ^{AorAkt} δίδοι^{PräAktOp} τέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} αἰδοίαν^{AdjA} χάριν^A
und mit Faust and by boxing und ihm and to him

[90] καὶ^{Kon} ποτ',^{Prp} ἀστῶν^G καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ξείνων.^G ἐπεὶ^{Kon} ὕβριος^G ἔχθραν^{AdjA} ὄδὸν^A
und bei und zu weil

[91] εὐθυπορεῖ,^{PräAkt} σάφα^{Adv} δαεὶς^N ^{AorAkt} ᾧ^A ^{Pr} πατέρων^G ὥρθαὶ^{AdjN} φρένες^N ἐξ^{Prp} ἀγαθῶν^{AdjG}
klar clearly was the things auch ihm and to him aus from

[92] ἔχρεον.^{ImpAkt} μὴ^{Pt} κρύπτε^{PräAktImv} κοινὸν^{AdjA}
nicht not

[93] σπέρμα^A ἀπὸ^{Prp} Καλλιάνακτος.^G Ἐρατιδᾶν^G τοι^{Pt} σὺν^{Prp} χαρίτεσσιν^D ἔχει^{PräAkt}
von from ja indeed mit with aus from

[94] θαλίας^D καὶ^{Kon} πόλις.^N ἐν^{Prp} δε^{Pt} μιὰ^{AdjD} μοίρα^D χρόνου^G
und in aber but

[95] ἀλλοτρ'Adv ἀλλοιαίAdjN διαιθύσσοισινPräAkt αὔραι.N
ein andermal
at another time

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] μᾶτερ^V ω^{ij} χρυσοστεφάνων^{AdjG} ἀέθλων, ^G Ούλυμπία, ^V

ο

[2] δέσποιν' ^V ἀλαθείας, ^G ἵνα^{Kon} μάντιες^N ἄνδρες^N

wo
where

[3] ἐμπύροις^{AdjD} τεκμαιρόμενοι^N_{PräM/P} παραπειρῶνται_{PräM/P} Διὸς^G ἀργικεραύνου, ^{AdjG}

[4] εἰ^{Kon} τιν,^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} λόγον^A ἀνθρώπων^G πέρι^{Prp}

ob
if irgend etwas
any

über
about

[5] μαιομένων^G_{PräM/P} μεγάλαν^{AdjA}

[6] ἀρετὰν^A θυμῷ^D λαβεῖν, ^{AorSAktInfl}

[7] τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} μόχθων^G ἀμπνοάν, ^A

der
of the aber
but

Antistrophe 1

[8] ἀνεται_{PräM/P} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} χάριν^A εὐσεβίας^G ἀνδρῶν^G λιταῖς.^D
aber but zu toward

[9] ἀλλ,^{Kon} ω^{ij} Πίσας^G εὑδενδρον^{AdjA} ἐπ'^{Prp} Ἀλφεῷ^D ἄλσος,^N
doch but O am by

[10] τόνδε^A_{Pr} κῶμον^A καὶ^{Kon} στεφαναφορίαν^A δέξαι.._{AorMedImv} μέγα^{Adv} τοι^{Pt} κλέος^N αἰεί,^{Adv}
diesen this und and stehenden Kopfbedeckung am AorMedImv groß ja immer, always,

[11] ὅτιυι^D_{Pr} σὸν^{AdjA} γέρας^A ἔσπετ'_{PräM/P} ἀγλαόν._{AdjA}
wem auch immer to whomever

[12] ἀλλα^{AdjN} δ·Pt επ',^{Prp} ἀλλον^{AdjA} ἔβαν^{AorSAkt}
aber but upon

[13] ἀγαθῶν,^{AdjG} πολλαι^{AdjN} δ·Pt ὁδοι^N
aber but

[14] σὺν^{Prp} θεοῖς^D εὐπραγίας.^G
mit with

Epode 1

[15] Τιμόσθενες,^V ὅμμε^A Pr δ·Pt ἐκλάρωσεν^{AorAkt} πότμος^N
euch you aber but

[16] Ζηνὶ^D γενεθλίῳ^{AdjD} ὅς^N Pr σὲ^A Pr μὲν^{Pt} Νεμέᾳ^D πρόφατον,^{AdjA}
der who dich you zwar indeed

[17] Ἀλκιμέδοντα^A δε^{Pt} πὰρ^{Prp} Κρόνου^G λόφῳ^D
aber but bei beside

[18] Θῆκεν^{AorSAkt} Όλυμπιονίκαν.^A

[19] ἦν^{ImpAkt} δ·Pt ἐσορᾶν^{PräAktInf} καλός,^{AdjN} ἔργῳ^D τ·Pt οὐ^{Adv} κατὰ^{Prp} εἴδος^A ἐλέγχων^N PräAkt
aber but und and nicht not gemäß according to

[20] ἔξενεπε^{AorSAkt} κρατέων^N PräAkt πάλᾳ^D δολιχήρετμον^{AdjA} Αίγιναν^A πάτραν.^A

[21] ενθα^{Adv} σώτειρα^N Διὸς^G ξενίου^{AdjG}
dort there

[22] πάρεδρος^{AdjN} ἀσκεῖται^{PräM/P} Θέμις^N

Trias

Strophe 2

[23] ἔξοχ'^{Adv} ἀνθρώπων.^G ὅ^A Pr τι^A Pr γὰρ^{Pt} πολὺ^{AdjA} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjD} ρέπη^{,PräAktKnj}
hervor ragend preminent was whatever irgend etwas thing denn for und and

[24] ὄρθῳ^{AdjD} διακρίνειν^{PräAktInf} φρενὶ^D μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} καιρόν,^A
nicht not gegen beyond

- [25] δυσπαλές^{AdjN} τεθμὸς^N δέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἀθανάτων^{AdjG} καὶ^{Kon} τάνδι^A_{Pr} ἀλιερκέα^{AdjA} χώραν^A
aber irgend eine
but some
und
and
diese
this
- [26] παντοδαποῖσιν^{AdjD} ὑπέστασε^{AorSAkt} ξένοις^D
- [27] κίονα^A δαιμονίαν^{AdjA}
- [28] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐπαντέλλων^N_{PräAkt} χρόνος^N
der
the
aber
but
- [29] τοῦτο^A_{Pr} πράσσων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} κάμοι^{AorAktOp}
dies es
this
nicht
not

Antistrophe 2

- [30] Δωριεῖ^{AdjD} λαῷ^D ταμιευομέναν^A_{PräM/P} ἐξ^{Prp} Αἰακοῦ^G
von
from
- [31] τὸν^{ArtA} παῖς^N ὁ^{ArtN} Λατοῦς^G εὔρυμέδων^{AdjN} τε^{Pt} Ποσειδᾶν,^N
den
whom
der
the
und
and
- [32] Ἰλίῳ^D μέλλοντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} στέφανον^A τεῦχαι,_{AorAktInf} καλέσαντο_{AorMed} συνεργὸν^A
zu
for
- [33] τείχεος,^G ἦν^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} νιν^A_{Pr} πεπρωμένον^A_{PerM/P}
well
that
ihm
him
- [34] ὄρυμένων^G_{PräM/P} πολέμων^G
- [35] πτολιπόρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} μάχαις^D
in
in
- [36] λάβρον^{AdjA} ἀμπνεῦσαι_{AorAktInf} καπνόν.^A

Epode 2

- [37] γλαυκὸι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες,^N ἐπεὶ^{Kon} κτίσθη_{AorPas} νέον,^{Adv}
aber
but
als
when
neu,
newly,
- [38] πύργον^A ἐσαλλόμενοι^N_{PräM/P} τρεῖς,^{AdjN} οἱ^{ArtN} δύο^{AdjN} μὲν^{Pt} κάπετον,^A
die
the
zwar
indeed

- [39] αὐθι^{Adv} δ^{'Pt} ἀτυζομένω^{DuN} Präm/P ψυχὰς^A βάλον^{.AorSAkt}
dort aber
on the spot but
- [40] εἰς^{AdjN} δ^{'Pt} ἀνόρουσε^{AorSAkt} βοάσαις.^D
aber but
- [41] ἔννεπε^{AorAkt} δ^{'Pt} ἀντίον^{Adv} ὥρμαίνων^N PrämAkt τέρας^A εὐθὺς,^{Adv} Ἀπόλλων.^N
aber but gegen über opposite sofort,
straightway,
- [42] "Πέργαμος^N ἀμφὶ^{Prp} τεαῖς,^D Pr ήρως,^V χερὸς^G ἐργασίαι^D ἀλίσκεται^{.Präm/P}
um around deinen, your,
- [43] ὡς^{Adv} ἐμοὶ^D Pr φάσμα^N λέγει^{PrämAkt} Κρονίδα^A
so thus mir to me
- [44] πεμφθὲν^A AorPas βαρυγδούπου^{AdjG} Διός.^G

Trias

Strophe 3

- [45] οὐκ^{Pt} ἄτερ^{Prp} παίδων^G σέθεν,^G Pr ἀλλ^{'Kon} ἄμα^{Adv} πρώτοις^{AdjD} ράζεται^{Präm/P}
nicht not ohne deiner, of you, sondern but zusammen mit together
- [46] καὶ^{Kon} τερτάτοις.^{AdjD} ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} θεὸς^N σάφα^{Adv} εἴπαις^{AorAktOp}
und and so thus also then klar clearly
- [47] Ξάνθου^A ἡπειγεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Ἀμαζόνας^A εύπιπους^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἱστρον^A ἐλαύνων.^N PrämAkt
und and und and in into
- [48] Ὁρσοτρίαινα^N δ^{'Pt} ἐπ^{'Prp} Ἰσθμῷ^D ποντίᾳ^{AdjD}
aber but am upon
- [49] ἄρμα^A θοὸν^{AdjA} τανύεν,^{ImpAkt}
- [50] ἀποπέμπων^N PrämAkt Αἰακὸν^A
- [51] δεῦρ^{'Adv} ἀν^{'Prp} ἵπποις^D χρυσέαις,^{AdjD}
hier her auf up

Antistrophe 3

- [52] καὶ^{Kon} Κορίνθου^G δειράδ'^A ἐποψόμενος^N_{FuMed} δαιτικλυτάν.^{AdjA}
und
and
- [53] τερπνὸν^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις^D ἵσον^{AdjN} ἔσσεται_{FuM/P} οὐδέν.^N_{Pr}
aber
but
unter
among
- nichts.
nothing.
- [54] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μελησίᾳ^D ἐξ^{Prp} ἀγενείων^{AdjG} κῦδος^A ἀνέδραμον_{AorSAkt} ύμνω,^D
if
but
ich
I
aus
from
- [55] μὴ^{Pt} βαλέτω_{AorAktImv} με^A_{Pr} λίθῳ^D τραχεῖ^{AdjD} φθόνος.^N
nicht
not
mich
me
- [56] καὶ^{Kon} Νεμέᾳ^D γὰρ^{Pt} ὥμως^{Adv}
und
and
denn
for
gleich mäßig
likewise
- [57] ἐρέω_{FuAkt} ταύταν^A_{Pr} χάριν,^A
diese
this
- [58] τὰν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπειτ'^{Adv} ἀνδρῶν^G μάχαν^A
die
the
aber
but
danach
then

Epode 3

- [59] ἐκ^{Prp} παγκρατίου.^G τὸ^{ArtN} διδάξασθαι_{AorMedInf} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr}
aus
from
das
the
aber
but
dir
for you
- [60] εἰδότι^D_{PerAkt} ὅρτερον.^{AdvKmp} ἄγνωμον^{AdjN} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} προμαθεῖν._{AorAktInfl}
leichter.
easier.
aber
but
das
the
nicht
not
- [61] κουφότεραι^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} ἀπειράτων^{AdjG} φρένες.^N
denn
for
- [62] κεῖνα^A_{Pr} δὲ^{Pt} κεῖνος^N_{Pr} ἀν^{Pt} εἴποι_{AorAktOp}
jene
those
aber
but
jener
that one
wohl
would
- [63] ἔργα^A περαίτερον^{AdvKmp} ἄλλων,^G_{Pr} τίς^N_{Pr} τρόπος^N ἄνδρα^A προβάσει^D
weiter
further
als Anderer, welcher
of others, what
- [64] ἐξ^{Prp} ιερῶν^{AdjG} ἀέθλων^G μέλλοντα^A_{PräAkt} ποθεινοτάταν^{AdjSupA} δόξαν^A φέρειν._{PräAktInfl}
aus
from

[65] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} γέρας^A Ἀλκιμέδων^N
nun now indeed ihm for him

[66] νίκαν^A τριακοστὰν^{AdjA} ἔλών.^N_{AorSAkt}

Trias

Strophe 4

[67] ὁς^N_{Pr} τύχα^D μὲν^{Pt} δαίμονος,^G ἀνορέας^G δ·^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀμπλακῶν^N_{AorSAkt}
der who zwar indeed aber but nicht not

[68] ἐν^{Prp} τέτρασιν^{AdjD} παιδῶν^G ἀπεθήκατο_{AorMed} γυίοις^D
in in

[69] νόστον^A ἔχθιστον^{AdjSupA} καὶ^{Kon} ἀτιμοτέραν^{AdjKmpA} γλῶσσαν^A καὶ^{Kon} ἐπίκρυφον^{AdjA} οἴμον,^A
und and und and

[70] πατρὶ^D δὲ^{Pt} πατρὸς^G ἐνέπνευσεν_{AorSAkt} μένος^A
aber but

[71] γῆραος^G ἀντίπαλον._{AdjA}

[72] Αἴδα^G τοι^{Pt} λάθεται_{PräM/P}
ja indeed

[73] ἄρμενα^A πράξαις_{AorAktOp} ἀνήρ.^N

Antistrophe 4

[74] ἀλλ᾽^{Kon} ἔμε^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} μναμοσύναν^A ἀνεγείροντα^A_{PräAkt} φράσαι_{AorAktInf}
sondern but mich me

[75] χειρῶν^G ἄωτον^A Βλεψιάδαις^D ἐπίνικον,^A

[76] ἔκτος^{AdjN} οἷς^D_{Pr} ἥδη^{Adv} στέφανος^N περίκειται_{PräM/P} φυλλοφόρων^{AdjG} ἀπ'^{Prp} ἀγώνων.^G
denen for whom schon already von from

[77] ἔστι_{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τι^N_{Pr} θανόντεσσιν^D_{AorAkt} μέρος^N
aber but auch also etwas something

[78] κὰν^{Kon} νόμον^A ἐρδομένων.^G_{PräAkt}
auch wenn and if

[79] κατακρύπτει_{PräAkt} δέ^{Pt} οὐ^{Adv} κόνις^N
aber but nicht not

[80] συγγόνων^G κεδνὰν^{AdjA} χάριν.^A

Epode 4

[81] Ἐρμᾶ^G δέ^{Pt} θυγατρὸς^G ἀκούσαις^D AorAkt ίφίων^G
aber but

[82] Ἀγγελίας,^G ἐνέποι_{AorAktOp} κεν^{Pt} Καλλιμάχω^D λιπαρὸν^{AdjA}
wohl indeed

[83] κόσμον^A Ὄλυμπίᾳ,^D ὃν^A _{Pr} σφι^D _{Pr} Ζεὺς^N γένει^D
den which ihnen to them

[84] ὥπασεν._{AorAkt} ἐσλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐσλοῖς^{AdjD}
aber but auf upon

[85] ἔργ'^A ἐθέλοι_{PräAktOp} δόμεν,_{AorAktInf} ὀξείας^{AdjA} δέ^{Pt} νόσους^A ἀπαλάλκοι._{AorAktOp}
aber but

[86] εὔχομαι_{PräMed} ἀμφὶ^{Prp} καλῶν^{AdjG} μοίρᾳ^D Νέμεσιν^A διχόβουλον^{AdjA} μὴ^{Pt} θέμεν._{AorSAktInf}
um about nicht not

[87] ἀλλ,^{Kon} ἀπήμαντον^{AdjA} ἄγων^N _{PräAkt} βίοτον^A
aber but

[88] αὐτούς^A _{Pr} τέ^{Pt} ἀέξοι_{PräAktOp} καὶ^{Kon} πόλιν.^A
sie selbst them und and and

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} Ἀρχιλόχου^G μέλος^N
das the zwar indeed

- [2] φωνᾶεν_{ImpAkt} Ὄλυμπίᾳ,^D καλλίνικος_{AdjN} ὁ_{ArtN} τριπλός_{AdjN} κεχλαδώς,_N PerAkt
der the
- [3] ἄρκεσε_{AorSAkt} Κρόνιον_{AdjA} παρ'_{Prp} ὅχθον^A ἀγεμονεῦσαι_{AorAktInf}
an beside
- [4] κωμάζοντι_D PräAkt φίλοις_{AdjD} Ἐφαρμόστω^D σὺν_{Prp} ἑταίροις.^D
mit with
- [5] ἀλλὰ_{Kon} νῦν_{Adv} ἐκαταβόλων_{AdjG} Μοισᾶν_G ἀπὸ_{Prp} τόξων_G
aber but nun now von from
- [6] Δία^A τε^{Pt} φοινικοστερόπαν_{AdjA} σεμνόν_{AdjA} τ'^{Pt} ἐπίνειμαι_{PräMed}
und and und and
- [7] ἀκρωτήριον^A Ἀλιδος^G
- [8] τοιοῖσδε_{AdjD} βέλεσσιν,^D
- [9] τὸ_{ArtA} δῆ^{Pt} ποτε_{Adv} Λυδὸς_{AdjN} ἥρως_N Πέλοψ_N
das the eben einst once
- [10] ἔξαρατο_{AorSMed} κάλλιστον_{AdjSupA} ἔδνον^A Ἰπποδαμείας.^G

Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα_{AdjA} δέ^{Pt} τει_{PräAkt} γλυκὺν_{AdjA}
aber but
- [12] Πυθώναδ'_{Adv} ὄϊστόν.^A οὕτοι^{Pt} χαμαιπετέων_{AdjG} λόγων^G ἐφάψεαι_{PräMed}
nach Pytho to Pytho keineswegs not indeed
- [13] ἀνδρὸς^G ἀμφὶ_{Prp} παλαίσμασιν^D φόρμιγγ^A ἐλελίζων_N PräAkt
um about
- [14] κλεινᾶς_{AdjG} ἐξ_{Prp} ὄποεντος.^G αἰνήσαις_{AorAktOp} εἰ^A πρ_{Pr} καὶ_{Kon} υἱόν,^A
aus out of ihn one und and
- [15] ἀν^A πρ_{Pr} Θεμις^N θυγάτηρ^N τε^{Pt} οἱ^D πρ_{Pr} σώτειρα_{Adj/NN} λέλογχεν_{PerAkt}
welche whom und ihm and for him
- [16] μεγαλόδοξος_{AdjN} Εύνομία,^N θάλλει_{PräAkt} δέ^{Pt} ἀρεταῖσιν^D
aber but

[17] σόν^{AdjA} τε,^{Pt} Κασταλία,^V πάρα^{Adv}
und,
and,
neben
beside

[18] Ἀλφεοῦ^G τε^{Pt} ῥέεθρον.^A
und
and

[19] ὅθεν^{Adv} στεφάνων^G ἄντοι^N κλυτὰν^{AdjA}
woher
whence

[20] Λοκρῶν^G ἐπαείροντι^D PräAkt ματέρ^A ἀγλαόδενδρον.^{AdjA}

Epode 1

[21] ἔγὼ^N _{Pr} δέ^{Pt} τοι^{Pt} φίλαν^{AdjA} πόλιν^A
ich
I
aber
but
ja
to you

[22] μαλεραῖς^{AdjD} ἐπιφλέγων^N PräAkt ἀοιδαῖς,^D

[23] καὶ^{Kon} ἀγάνορος^{AdjG} ἵππου^G
und
and

[24] θᾶσσον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ναὸς^G ὑποπτέρου^{AdjG} παντῷ^{Adv}
schneller
faster
und
and
überall
everywhere

[25] ἀγγελίαν^A πέμψω_{FuAkt} ταύταν,^A _{Pr}
diese,
this,

[26] εἰ^{Kon} σύν^{Prp} τινι^D _{Pr} μοιριδίω^{AdjD} παλάμῃ^D
wenn
if
mit
with
irgend einem
some

[27] ἔξαίρετον^{AdjA} Χαρίτων^G νέμομαι_{PräMed} κάπον.^A

[28] κεῖναι^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ὕπασσαν_{AorSAkt} τὰ^{ArtA} τέρπν'.^A ἀγαθοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφοὶ^{AdjN} κατὰ^{Prp} δαίμον^A
jene
those
denn
for
die
the
aber
but
und
and
gemäß
according to

ἄνδρες^N

Trias

Strophe 2

[29] ἐγένοντ̄· AorMed ἐπεὶ^{Kon} ἀντία^{Adv}
als since entgegen in opposition

[30] πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} τριόδοντος^{AdjG} Ἡρακλέης^N σκύταλον^A τίναξε^{AorSAkt} χερσίν,^D
wie how wohl at all

[31] ἀνίκ^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} Πύλον^A σταθεὶς^N AorPas ἥρειδε^{ImpAkt} Ποσειδᾶν^N
als when um around

[32] ἥρειδεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} νιν^A Pr ἀργυρέω^{AdjD} τόξῳ^D πολεμίζων^N PrÄkt
aber but ihm him

[33] Φοῖβος,^N οὐδ^{'Kon} Αἴδας^N ἀκινήταν^{AdjA} ἔχε^{ImpAkt} ράβδον,^A
auch nicht nor

[34] βρότεα^{AdjA} σώμαθ^A ᾧ^{Adv} κατάγει^{PrÄkt} κοίλαν^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀγυιὰν^A
woran where zu toward

[35] θναστόντων;^G PrÄkt ἀπό^{Prp} μοι^D Pr λόγον^A
weg away mir from me

[36] τοῦτον,^{Pr} στόμα,^V ρίψον·^{AorSAktImv}
diesen, this,

[37] ἐπεὶ^{Kon} τό^{ArtA} γε^{Pt} λοιδορῆσαι^{AorAktInf} θεοὺς^A
da since das the ja at least

[38] ἔχθρ^{AdjN} σοφία,^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καυχᾶσθαι^{Präm/Plnf} παρὰ^{Prp} καιρὸν^A
und and das the gegen beyond

Antistrophe 2

[39] μανίασιν^D ὑποκρέκει· PrÄkt

[40] μὴ^{Pt} νῦν^{Adv} λαλάγει^{PrÄktImv} τὰ^{ArtA} τοιαῦτ^{'.AdjA} ἔτι^{PrÄktImv} πόλεμον^A μάχαν^A τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
nicht not nun now die the und and

[41] χωρὶς^{Prp} ἀθανάτων^{.AdjG} φέροις^{PrÄktOp} δὲ^{Pt} Πρωτογενείας^G
getrennt apart from aber but

[42] ἄστει^D γλῶσσαν,^A ἵν^{'Kon} αἰολοβρόντα^{AdjA} Διὸς^G αἴσῃ^D
damit so that

[43] Πύρρα^N Δευκαλίων^N τε^{Pt} Παρνασσοῦ^G καταβάντε^{Du} AorSAkt
und
and

[44] δόμον^A ἔθεντο^{AorSMed} πρῶτον,^{Adv} ἀτερ^{Prp} δ^{.Pt} εὔνᾶς^G ὁμόδαμον^{AdjA}
zuerst,
first,
ohne
without
und
but

[45] κτισσάσθαν^{Du} AorMed λίθινον^{AdjA} γόνον.^A

[46] λαοὶ^N δ^{.Pt} ὄνυμασθεν.^{AorM/P}
aber
but

[47] ἔγειρ['] PräAktImv ἐπέων^G σφιν^D Pr οἴμον^A λιγύν,^{AdjA}
ihnen
for them

[48] αἴνει^{PräAktImv} δε^{Pt} παλαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οἴνον,^A ἄνθεα^A δ^{.Pt} υμυων^G
aber
but
zwar
indeed
aber
but

Epode 2

[49] νεωτέρων.^{AdjG} λέγοντι^D PräAkt μὰν^{Pt}
ja
indeed

[50] χθόνα^A μὲν^{Pt} κατακλύσαι^{AorAktInf} μέλαιναν^{AdjA}
zwar
indeed

[51] ύδατος^G σθένος,^N ἀλλὰ^{Kon}
aber
but

[52] Ζηνὸς^G τέχναις^D ἀνάπωτιν^{Adv} ἔξαιφνας^{Adv}
rück wärts
back up
plötzlich
suddenly

[53] ἄντλον^A ἐλεῖν.^{AorSAktInf} κείνων^G Pr ἔσαν^{ImpAkt}
jenner
of those

[54] χαλκάσπιδες^{Adj/NN} ὑμέτεροι^{AdjN} πρόγονοι^N

[55] ἀρχᾶθεν^{Adv} ἰαπετιονίδος^{Adj/NG} φύτλας^A
von Anfang an
from the beginning

[56] κοῦροι^N κορᾶν^G καὶ^{Kon} φερτάτων^{AdjSupG} Κρονιδᾶν,^G ἐγχώριοι^{AdjN} βασιλῆες^N αἰεί,^{Adv}
und
and
immer,
always,

Trias

Strophe 3

- [57] πρὶν^{Adv} ὄλυμπιος^{AdjN} ἀγεμῶν^N
ehe before
- [58] θύγατρ'^A ἀπὸ^{Prp} γὰς^G Ἐπειῶν^G ὄποεντος^G ἀναρπάσαις,^N AorAkt ἔκαλος^{AdjN}
von from
- [59] μίχθη_{AorPas} Μαιναλίαισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} δειραῖς,^D καὶ^{Kon} ἔνεικεν_{AorSAkt}
in in und and
- [60] Λοκρῷ,^D μὴ^{Pt} καθέλοι_{AorSAktKnj} μιν^A_{Pr} αἰών^N πότμου^A ἐφάψαις_{AorAktOp}
nicht not ihn him
- [61] ὄρφανὸν^{AdjA} γενεᾶς,^G ἔχεν_{ImpAkt} δὲ^{Pt} σπέρμα^A μέγιστον^{AdjSupA}
aber but
- [62] ἄλοχος,^N εὐφράνθη_{AorPas} τε^{Pt} ιδὼν^N οἵρωας^N θετὸν^{AdjA} υἱόν,^A
und and
- [63] μάτρωος^G δὲ^{Pt} ἐκάλεσσέ_{AorSAkt} νιν^A_{Pr}
aber but ihn him
- [64] ισώνυμον^{AdjA} ἔμμεν,_{PräAktInf}
- [65] ὑπέρφατον^{AdjA} ἄνδρα^A μορφῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
und and und and
- [66] ἔργοισι.^D πόλιν^A δὲ^{Pt} ὕπασεν_{AorSAkt} λαόν^A τε^{Pt} διαιτᾶν._{PräAktInf}
aber but und and

Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο_{AorSMed} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ξένοι,^N
aber but ihm to him
- [68] ἐκ^{Prp} τ·^{Pt} Ἀργεος^G ἐκ^{Prp} τε^{Pt} Θηβᾶν,^G οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} Ἀρκάδες,^N οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Πισᾶται^N
aus und aus und die aber those aber auch
- [69] υἱὸν^A δὲ^{Pt} Ἀκτορος^G ἐξόχως^{Adv} τίμασεν_{AorSAkt} ἐποίκων^G
aber but besonders especially

- [70] Αιγίνας^G τε^{Pt} Μενοίτιον.^A τοῦ^G_{Pr} παῖς^N ἄμ^{Prp} Ἀτρείδαις^D
und
and
dessen
of him
zusammen mit
together with
- [71] Τεύθραντος^G πεδίον^A μολὼν^N_{AorSAkt} ἔστα_{AorSAkt} σὺν^{Prp} Ἀχιλλεῖ^D
mit
with
- [72] μόνος,^{AdjN} ὅτ^{Kon} ἀλκαντας^{AdjA} Δαναοὺς^A τρέψας_{AorSAktKnj} ἀλίασιν^{AdjD}
als
when
- [73] πρύμναις^D Τήλεφος^N ἔμβαλεν._{AorSAkt}
- [74] ώστ^{Kon} ἐμφρονι^{AdjD} δεῖξαι_{AorSAktInf}
so dass
so that
- [75] μαθεῖν_{AorSAktInf} Πατρόκλου^G βιατὰν^{AdjA} νόον.^A
- [76] ἐξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} θέτιος^{AdjG} τγόνος^N οὐλίω^{AdjD} νιν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀρει^D
seit
from
dem
which
nicht
not
ihm
him
in
in

Epode 3

- [77] παραγορεῖτο_{ImpM/P} μή^{Pt} ποτε^{Adv}
nicht
not
jemals
ever
- [78] σφετέρας^{AdjG} ἀτερθε^{Prp} ταξιοῦσθαι_{PräM/Plinf}
abseits von
apart from
- [79] δαμασιμβρότου^{AdjG} αἰχμᾶς.^G
- [80] εἴην_{PräAktOp} εὑρησιεπής^{AdjN} ἀναγεῖσθαι_{PräM/Plinf}
- [81] πρόσφορος^{AdjN} ἐν^{Prp} Μοισᾶν^G δίφρω·^D
in
in
- [82] τόλμα^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιλαφῆς^{AdjN} δύναμις^N
aber
but
und
and
- [83] ἐσποιτο._{PräM/POp} προξενίᾳ^D δ[']_{Pt} ἀρετῷ^D τ^{.Pt} ἥλθον_{AorSAkt}
aber
but
und
and
- [84] τιμάορος^{Adj/NN} ἰσθμίαισι^{AdjD} λαμπρομάχου^G μίτραις,^D ὅτ^{Kon} ἀμφότεροι^{AdjN} κράτησαν_{AorSAkt}
als
when

Trias

Strophe 4

- [85] μίαν^{AdjA} ἔργον^A ἀν^{Prp} ἀμέραν.^A
über
through the
- [86] ἄλλαι^{AdjN} δὲ^{Pt} δύ^{AdjN} ἐν^{Prp} Κορίνθου^G πύλαις^D ἐγένοντ'^{AorM/P} ἔπειτα^{Adv} χάρμαι,^N
aber
but
in
in
dann
then
- [87] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Νεμέας^G Ἐφαρμόστω^D κατὰ^{Prp} κόλπον.^A
die
the
aber
but
auch
also
hin unter
down into
- [88] Ἀργει^D τ[']^{Pt} ἔσχεθε^{AorAkt} κῦδος^A ἀνδρῶν,^G παῖς^N δ[']^{Pt} ἐν^{Prp} Αθάναις,^D
und
and
aber
but
in
in
- [89] οἷον^{Adv} δ[']^{Pt} ἐν^{Prp} Μαραθῶνι^D συλαθεὶς^N_{AorPas} ἀγενείων^{AdjG}
wie einer
how
aber
but
in
at
- [90] μένεν_{ImpAkt} ἀγῶνα^A πρεσβυτέρων^{AdjG} ἀμφ'^{Prp} ἀργυρίδεσσιν.^D
um
for
- [91] φῶτας^A δ[']^{Pt} ὀξυρεπεῖ^{AdjD} δόλω^D
aber
but
- [92] ἀπτῶτι^{AdjD} δαμάσσαις_{AorAktKnj}
- [93] διήρχετο_{ImpM/P} κύκλον^A ὅσσα^D_{Pr} βοῶ_{PräAkt}
wie weit
by as much as
- [94] ὠραῖος^{AdjN} ἐών^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} καλὸς^{AdjN} κάλλιστά^{AdjSupA} τε^{Pt} ρέξαις._{AorSAktKnj}
und
and
und
and

Antistrophe 4

- [95] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Παρρασίω^{AdjD} στρατῷ^D
die
the
aber
but
- [96] θαυμαστὸς^{AdjN} ἐών^N_{PräAkt} φάνη_{AorSPas} Ζηνὸς^G ἀμφ'^{Prp} πανάγυριν^A Λυκαίου,^{AdjG}
um
around
- [97] καὶ^{Kon} ψυχρᾶν^{AdjG} ὅπότε^{Kon} εὔδιαινὸν^{AdjA} φάρμακον^A αύρᾶν^G
und
and
wenn
whenever

- [98] Πελλάνφ^D φέρε·_{ImpAkt} σύνδικος^{Adj/NN} δ·^{Pt} αύτῷ^D _{Pr} Ίολάου^G
aber but ihm to him
- [99] τύμβος^N εἰναλία^{AdjA} τ'·^{Pt} Ἐλευσίς^N ἀγλαΐαισιν.^D
und and
- [100] τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} φυᾶ^D κράτιστον^{AdjSupN} ἄπαν.^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} διδακταῖς^{AdjD}
das the aber but
- [101] ἀνθρώπων^G ἀρεταῖς^D κλέος^A
- [102] ὥρουσσαν_{AorSAkt} ἀρέσθαι._{AorMedInf}
- [103] ἀνεψ^{Prp} δὲ^{Pt} θεοῦ^G σεσιγαμένον^A _{PerM/P}
ohne without aber but
- [104] οὐ^{Adv} σκαιότερον^{AdjKmpA} χρῆμ'·^A ἔκαστον.^{AdjA} ἐντὶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
nicht not denn for

Epode 4

- [105] ὁδῶν^G ὁδοὶ^N περαίτεραι,_{AdjN}
- [106] μία^{AdjN} δ·^{Pt} οὐχ^{Adv} ἄπαντας^{AdjA} ἄμμε^A _{Pr} θρέψει_{FuAkt}
aber but nicht not uns us
- [107] μελέτα·^N σοφίαι^N μὲν^{Pt}
zwar indeed
- [108] αἰπειναί·^{AdjN} τοῦτο^A _{Pr} δὲ^{Pt} προσφέρων^N _{PräAkt} ἀθλον,^A
dies es this aber but
- [109] ὅρθιον^{AdjA} ὥρυσσαι_{AorMedImv} θαρσέων,^N _{PräAkt}
- [110] τόνδ'^A _{Pr} ἀνέρα^A δαιμονίδ^{AdjD} γεγάμεν^A _{PerAkt}
diesen this
- [111] εὔχειρα,^{AdjA} δεξιόγυιον,^{AdjA} ὄρῶντ'^A _{PräAkt} ἀλκάν,^A
- [112] Αἴάν,^A τεον^A _{Pr} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} δαιτὶ^D ίλιάδα^A νικῶν^N _{PräAkt} ἐπεστεφάνωσε_{AorSAkt} βωμόν.^A
dein your und and in in

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τὸν^{ArtA} ὄλυμπιονίκαν^A ἀνάγνωτέ^{AorSAktImv} μοι^D_{Pr}
den the mir for me
- [2] Ἀρχεστράτου^G παιδα,^A πόθι^{Adv} φρενὸς^G
wo where
- [3] ἐμᾶς^{AdjG} γέγραπται^{PerM/P} γλυκὺ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} μέλος^N ὀφείλων^N ἐπιλέλαθ'.^{PräAkt} ω̄^{ij} Μοῖσ',^V
denn for ihm to him o
- ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} θυγάτηρ^N
doch but du auch and
- [4] Ἀλάθεια^N Διός,^G ὁρθῷ^{AdjD} χερὶ^D
- [5] ἐρύκετον^{PräAktImv} ψευδέων^G
- [6] ἐνιπάν^A ἀλιτόξενον.^{AdjA}

Antistrophe 1

- [7] ἔκαθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπελθὼν^N_{AorSakt} ὁ^{ArtN} μέλλων^N_{PräAkt} χρόνος^N
von ferne from afar denn for der the
- [8] ἐμὸν^{AdjA} καταίσχυνε^{AorAkt} βαθὺ^{AdjA} χρέος.^A
- [9] ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} λῦσαι^{AorSAktInf} δυνατὸς^{AdjN} ὀξεῖαν^{AdjA} ἐπιμομφὰν^A τόκος·^N ὥρᾶτ'^{PräAktImv} ω̄^{Pt} νῦν^{Adv}
doch nevertheless aber but der then jetzt now
- ψῆφον^A ἐλισσομέναν^A_{PräM/P}
- [10] ὅπα^{Adv} κῦμα^N κατακλύσσει^{PräAkt} ρέον,^N_{PräAkt}
- wo where
- [11] ὅπα^{Adv} τε^{Pt} κοινὸν^{AdjA} λόγον^A
wo where und and

[12] φίλαν^{AdjA} τίσομεν^{FuAkt} ἐς^{Prp} χάριν.^A
zu
as to

Epode 1

[13] νέμει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} Ἀτρέκεια^N πόλιν^A Λοκρῶν^G Ζεφυρίων,^{AdjG}
denn
for

[14] μέλει^{PräAkt} τέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} Καλλιόπα^N
und
and
ihnen
to them

[15] καὶ^{Kon} χάλκεος^{AdjN} Ἄρης.^N τράπε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} Κύκνεια^{AdjA} μάχα^A καὶ^{Kon} ὑπέρβιον^{AdjA}
und
and
aber
but
und
and

[16] Ἡρακλέα.^A πύκτας^A δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} Ολυμπιάδι^D νικῶν^N_{PräAkt}
aber
but
in
in

[17] Ἰλα^D φερέτω_{PräAktImv} χάριν^A

[18] Ἀγησίδαμος^N ὡς^{Adv}
so
as

[19] Ἀχιλεῖ^D Πάτροκλος.^N

[20] θήξαις^{AorSAktKnj} δέ^{Pt} κε^{Pt} φύντ^A_{PerAkt} ἀρετᾶ^D ποτὶ^{Prp}
aber
but
wohl
indeed
hin zu
toward

[21] πελώριον^{AdjA} ὄρμάσαι^{AorSAktInf} κλέος^A ἀνὴρ^N θεοῦ^G σὺν^{Prp} παλάμαις.^D
mit
with

Trias

Strophe 2

[22] ἀπονον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔλαβον^{AorSAkt} χάρμα^A παῦροι^{AdjN} τινες,^N_{Pr}
aber
but
einige,
some,

[23] ἔργων^G πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} βιότῳ^D φάσι.^N
vor
before

[24] ἀγῶνα^A δ᾽^{Pt} ἔξαιρετον^{AdjA} ἀεῖσαι^{AorSAktInf} θέμιτες^N ὥρσαν^{AorSAkt} Διός,^G ὅν^A_{Pr} ἀρχαίω^{AdjD} σάματι^D πὰρ^{Prp}
aber but
den which
bei beside

Πέλοπος^G

[25] τβωμῶν^G ἔξαριθμον^{AdjA} ἐκτίσσατο,^{AorMed}

[26] ἐπεὶ^{Kon} Ποσειδάνιον^{AdjA}
als since

[27] πέφνε^{AorSAkt} Κτέατον^A ἀμύμονα,^{AdjA}

Antistrophe 2

[28] πέφνε^{AorSAkt} δ᾽^{Pt} Εὔρυτον,^A ώς^{Kon} Αύγέαν^A λάτριον^{AdjA}
aber but so dass so that

[29] ἀέκουθ^{AdjA} ἐκών^{AdjN} μισθὸν^A ὑπέρβιον^{AdjA}

[30] πράσσοιτο,^{PräM/PKnj} λόχμαισι^D δὲ^{Pt} δοκεύσαις^D_{AorSAkt} ὑπὸ^{Prp} Κλεωνᾶν^G δάμασε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} κείνους^A_{Pr}
aber but unter under auch and jene those

Ἡρακλέης^N ἐφ^{Prp} ὁδῷ,^D
auf on

[31] ὅτι^{Kon} πρόσθε^{Adv} ποτὲ^{Adv} Τιρύνθιον^{AdjA}
dass that früher once

[32] ἐπερσαν^{AorSAkt} αὐτῷ^D_{Pr} στρατὸν^A
ihm for him

[33] μυχοῖς^D ἡμενον^A_{PräM/P} Ἄλιδος^G

Epode 2

[34] Μολίονες^N ὑπερφίαλοι.^{AdjN} καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ξεναπάτας^A
und and ja indeed

[35] Ἐπειῶν^G βασιλεὺς^N ὅπιθεν^{Adv}
nachher afterwards

- [36] οὐ^{Pt} πολλὸν^{AdjA} ἵδε^{AorSAkt} πατρίδα^A πολυκτέανον^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} στερεῷ^{AdjD} πυρὶ^D
nicht
not
unter
under
- [37] πλαγαῖς^D τε^{Pt} σιδάρου^G βαθὺν^{AdjA} εἰς^{Prp} ὄχετὸν^A ἄτας^G
und
and
in
into
- [38] ἵζοισαν^A PrädAkt
έαν^{AdjA} πόλιν.^A
- [39] νεῖκος^N δὲ^{Pt} κρεσσόνων^{AdjGKmp}
aber
but
- [40] ἀποθέσθ'^{AorMedInf} ἄπορον.^{AdjA}
- [41] καὶ^{Kon} κεῖνος^N Pr
ἀβουλίᾳ^D ὕστατος^{AdjN}
und
and
jener
that one
- [42] ἀλώσιος^{AdjN} ἀντάσαις^N AorSAkt
θάνατον^A αἰπὺν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔξεψυγεν.^{AorSAkt}
nicht
not

Trias

Strophe 3

- [43] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἂρ,^{Pt} ἐν^{Prp} Πίσῃ^D ἔλσαις^N AorSAkt
der
the
aber
but
also
then
in
in
und
and
- [44] λαίαν^{AdjA} τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} Διὸς^G ἄλκιμος^{AdjN}
und
and
- [45] υἱὸς^N σταθμάτο^{AorMed} ζάθεον^{AdjA} ἄλσος^A πατρὶ^D μεγίστῳ.^{AdjDSup} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πάξαις^N AorSAkt Ἀλτιν^A
um
around
aber
but
- μὲν^{Pt} ὅγι,^N Pr
zwar
indeed
der
this one
ἐν^{Prp} καθαρῷ^{AdjD}
in
in
- [46] διέκρινε,^{AorSAkt} τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} κύκλῳ^{Adv} πέδον^A
das
the
aber
but
rings
um
in a circle
- [47] ἔθηκε^{AorSAkt} δόρπου^G λύσιν,^A
- [48] τιμάσαις^N AorSAkt πόρον^A Ἀλφεοῦ^G

Antistrophe 3

- [49] μετὰ^{Prp} δώδεκ^{AdjG} ἀνάκτων^G θεῶν.^G καὶ^{Kon} πάγου^A
mit with und and
- [50] Κρόνου^G προσεφθέγξατο·^{AorMed} πρόσθε^{Adv} γὰρ^{Pt}
zuvor before denn for
- [51] νώνυμνος,^{AdjN} ἥς^D Πρ in welcher which οινόμασ^N ἄρχε,^{ImpAkt} βρέχετο^{ImpM/P} πολλᾶ^{AdjD} νιφάδι.^D ταύτᾳ^D δ^{.Pt} ἐν^{Prp}
in dieser aber in by this but in
- πρωτογόνῳ^{AdjD} τελετῇ^D
- [52] παρέσταν^{AorSAkt} μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} Μοῖραι^N σχεδὸν^{Adv}
zwar indeed wohl then nahe near
- [53] ὅ^N Πρ τ^{.Pt} ἔξελέγχων^N ΠρäAkt μόνος^{AdjN}
der who und and
- [54] ἀλάθειαν^A ἐτίτυμον^{AdjA}

Epode 3

- [55] χρόνος.^N τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} σαφανὲς^{AdjA} ἵων^N ΠρäAkt πόρσω^{Adv} κατέφρασεν,^{AorSAkt}
das the aber but weiter fort farther
- [56] ὅπα^{Adv} τὰν^{ArtA} πολέμοιο^G δόσιν^A
wie where die the
- [57] ἀκρόθινα^{AdjA} διελών^N ΑορSAkt ἔθυε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πενταετηρίδι^A ὅπως^{Kon} ἄρα^{Pt}
und and wie dass how doch then
- [58] ἔστασεν^{AorSAkt} ἔορτὰν^A σὺν^{Prp} Ὄλυμπιάδι^D πρώτῃ^{AdjDSup}
mit with
- [59] νικαφορίαστί^{Adj/ND} τε^{.Pt}
und and.
- [60] τίς^N Πρ δὴ^{Pt} ποταίνιον^{AdjA}
wer who ja then
- [61] ἔλαχε^{AorSAkt} στέφανον^A

[62] χείρεσσι^D ποσίν^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματι,^D
und and auch and

[63] ἀγώνιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δόξῃ^D θέμενος^N_{AorSMed} εὔχος,^A ἔργῳ^D καθελώνυ;^N_{AorSAkt}
in in

Trias

Strophe 4

[64] σταδίου^G μὲν^{Pt} ἀρίστευσεν_{AorSAkt} εὐθὺν^{AdjA} τόνοι^A
zwar indeed

[65] ποστὶ^D τρέχων^N_{PräAkt} παῖς^N ὁ^{ArtN} Λικυμνίου^G
der the

[66] Οἰωνός;^N ἵκεν_{AorSAkt} δὲ^{Pt} Μιδέαθεν^{Adv} στρατὸν^A ἐλαύνων;^N_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πάλᾳ^D κυδαιίνων^N_{PräAkt}
aber but von Midea her der the aber but

Ἐχεμος^N Τεγέαν.^A

[67] Δόρυκλος^N δὲ^{Pt} ἔφερε_{ImpAkt} πυγμᾶς^G τέλος,^A
aber but

[68] Τίρυνθα^A ναίων^N_{PräAkt} πόλιν.^A

[69] ἀν^{Prp} ἵπποισι^D δὲ^{Pt} τέτρασιν^{AdjD}
auf upon aber but

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ^{Prp} Μαντινέας^G Σάμος^N Ὄλιροθίου.^G
von from

[71] ἄκοντι^D Φράστωρ^N ἔλασε_{AorSAkt} σκοπόν.^A

[72] μᾶκος^N δὲ^{Pt} Νικεὺς^N ἔδικε_{AorAkt} πέτρῳ^D χέρα^A κυκλώσαις^N_{AorSAkt} ὑπὲρ^{Prp} ἀπάντων,^{AdjG} καὶ^{Kon}
aber but über beyond und and

συμμαχία^N θόρυβον^A

[73] παραίθυξε_{AorSAkt} μέγαν·_{AdjA} ἐν_{Prp} δὲ_{Pt} ξσπερού^A
am in aber but

[74] ἔφλεξεν_{AorSAkt} εὐώπιδος_{AdjG}

[75] σελάνας^A ἔρατὸν_{AdjA} φάος.^A

Epode 4

[76] ἀείδετο_{ImpM/P} δὲ_{Pt} πᾶν_{AdjN} τέμενος^N τερπναῖστ_{AdjD} θαλίαις^D
aber but

[77] τὸν_{ArtA} ἐγκώμιον_{Adj/NA} ἀμφὶ_{Prp} τρόπον.^A
den the um around

[78] ἀρχαῖς^D δὲ_{Pt} προτέραις_{AdjDKmp} ἐπόμενοι^N Πρᾶμ/Π καὶ_{Kon} νῦν_{Adv} ἐπωνυμίαν^A χάριν^A
aber but auch and jetzt

[79] νίκας^G ἀγερώχου,_{AdjG} κελαδησόμεθα_{FuM/P} βροντὰν^A

[80] καὶ_{Kon} πυρπάλαμον_{AdjA} βέλος^A
und and

[81] ὄρσικτύπου_{AdjG} Διός,^G

[82] ἐν_{Prp} ἅπαντι_{AdjD} κράτει^D
in in

[83] αἴθωνα_{AdjA} κεραυνὸν^A ἀραρότα·_{PerAkt}

[84] χλιδῶσα^N ΠräAkt δὲ_{Pt} μολπὰ^N πρὸς_{Prp} κάλαμον^A ἀντιάξει_{FuAkt} μελέων,^G
aber but zum toward

Trias

Strophe 5

[85] τὰ_{ArtN} παρ_{Prp} εὐκλέϊ_{AdjD} Δίρκῃ^D χρόνῳ^D μὲν_{Pt} φάνεν·_{AorSAkt}
die the bei beside zwar indeed

[86] ἀλλ᾽_{Kon} ὥτε_{Kon} παῖς^N ἐξ_{Prp} ἀλόχου^G πατρὶ^D
aber but wie aus out of

[87] ποθεινὸς^{AdjN} ἵκουντι^D AorSAkt νεότατος^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πάλιν^{Adv} ἥδη,^{Adv} μάλα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D Pr Θερμαίνει^{PräAkt}
das the wieder schon, sehr aber ihm
the since back already, but to him

φιλότατι^D νόον.^A

[88] ἐπεὶ^{Kon} πλοῦτος^N ὁ^{ArtN} λαχών^N AorSAkt ποιμένα^A
da since der the

[89] ἐπακτὸν^{AdjA} ἀλλότριον,^{AdjA}

[90] θνάσκοντι^D PräAkt στυγερώτατος^{AdjNSup}

Antistrophe 5

[91] καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} καλὰ^{AdjA} ἔρξαις^{AorSAktKnj} ἀοιδᾶς^G ἄτερ,^{Prp}
und wenn immer ohne,
and whenever without,

[92] Ἀγησίδαμ',^V εἰς^{Prp} Αἴδα^A σταθμὸν^A
in into

[93] ἀνὴρ^N ἵκηται,_{PerM/P} κενεὰ^{AdjA} πνεύσαις^N AorSAkt ἐπορε^{AorSAkt} μόχθω^D βραχὺ^{AdjA} τι^A Pr τερπνόν.^{AdjA}
something

τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἀδυεπής^{AdjN} τε^{Pt} λύρα^N
die aber und and

[94] γλυκύς^{AdjN} τε^{Pt} αὐλὸς^N ἀναπάσσει_{PräAkt} χάριν.^A
und and

[95] τρέφοντι^D PräAkt δέ^{Pt} εύρυ^{AdjA} κλέος^A
aber but

[96] κόραι^N Πιερίδες^{Adj/NN} Διός.^G

Epode 5

[97] ἐγὼ^N Pr δέ^{Pt} συνεφαπτόμενος^N Präm/P σπουδᾷ^D κλυτὸν^{AdjA} ἔθνος^A
ich aber but

[98] λοκρῶν^G ἀμφέπεσον_{AorSAkt} μέλιτι^D

- [99] εύάνορα^{AdjA} πόλιν^A καταβρέχων.^N PräAkt παῖδ^A ἐρατὸν^{AdjA} δ·Pt Ἀρχεστράτου^G
aber
but
- [100] αἰνησα,^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} εἶδον^{AorSAkt} κρατέοντα^A PräAkt χερὸς^G ἀλκῆ^D
den
the
- [101] βωμὸν^A παρ'^{Prp} Όλύμπιον,^{Adj/NA}
bei
beside
- [102] κεῖνον^A Pr κατὰ^{Prp} χρόνον^A
jenen
that one
nach
according to
- [103] ιδέα^D τε^{Pt} καλὸν^{AdjA}
und
and
- [104] ὥρᾳ^D τε^{Pt} κεκραμένον,^A PerM/P ᾧ^A Pr ποτε^{Adv}
und
and
welche
which things
einst
once
- [105] ἀναιδέα^{AdjA} Γανυμήδει^D μόρον^A ἄλαλκε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} Κυπρογενεῖ.^{AdjD}
mit
with

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἔστιν^{PräAkt} ἀνθρώποις^D ἀνέμων^G ὅτε^{Kon} πλείστα^{AdjSupN}
wenn
when
- [2] χρῆσις,^N ἔστιν^{PräAkt} δ·Pt οὐρανίων^{AdjG} ὑδάτων,^G
aber
but
- [3] ὁμβρίων^{AdjG} παίδων^G νεφέλας.^A
- [4] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} πόνῳ^D τις^N Pr εὖ^{Adv} πράσσοι,_{PräAktKnj} μελιγάρυες^{AdjN} ὕμνοι^N
wenn
if
aber
but
mit
with
 jemand
someone
gut
well
- [5] ὑστέρων^{AdjG} ἀρχὰ^A λόγων^G
- [6] τέλλεται_{PräM/P} καὶ^{Kon} πιστὸν^{AdjA} ὄρκιον^A μεγάλαις^{AdjD} ἀρεταῖς.^D
und
and

Antistrophe 1

- [7] ἀφθόνητος^{AdjN} δ·^{Pt} αῖνος^N Όλυμπιονίκαις^D
aber but
- [8] οὗτος^N _{Pr} ἄγκειται·_{PräM/P} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀμετέρα^{AdjA}
dies this die the zwar indeed
- [9] γλῶσσα^N ποιμαίνειν_{PräAktInf} ἔθελει·_{PräAkt}
- [10] ἐκ^{Prp} θεοῦ^G δ·^{Pt} ἀνὴρ^N σοφαῖς^{AdjD} ἀνθεῖ_{PräAkt} πραπίδεσσιν^D ὁμοίως.^{Adv}
from from but but likewise. likewise.
- [11] ἵσθι_{PräAktImv} νῦν,^{Adv} Ἀρχεστράτου^G
nun, now,
- [12] παῖ,^V τεᾶς,^{AdjG} Αγησίδαμε,^V πυγμαχίας^G ἔνεκεν_{Prp}
wegen for the sake of

Epode 1

- [13] κόσμου^A ἐπὶ^{Prp} στεφάνῳ^D χρυσέας^{AdjG} ἐλαίας^G
auf upon
- [14] ἀδυμελῆ^{AdjA} κελαδήσω,_{FuAkt}
- [15] Ζεψυρίων,^{AdjG} Λοκρῶν^G γενεὰν^A ἀλέγων.^N _{PräAkt}
- [16] ἐνθα^{Adv} συγκωμάξατ'_{AorSAkt} ἐγγυάσομαι_{FuMed}
dort there
- [17] ὅμμιν,^D _{Pr} ὦ^{ij} Μοῖσαι,^V φυγόξεινον^{AdjA} στρατὸν^A
euch, to you pl, O
- [18] μηδ'^{Pt} ἀπείρατον^{AdjA} καλῶν,^{AdjG}
noch nicht nor
- [19] ἀκρόσοφον^{AdjA} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αἰχματὰν^A ἀφίξεσθαι·_{FuM/PlInf} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἐμφυὲς^{AdjN} οὔτ'^{Pt} αἰθων^{AdjN}
aber but und and das the denn for weder neither
- ἀλώπηξ^N

[20] οὕτ' ^{Pt} ἐρίβρομοι ^{AdjN} λέοντες ^N διαλλάξαντο ^{AorM/P} ἥθος. ^A
 noch
 nor

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] λίσσομαι, _{PräMed} παῖ^V Ζηνὸς^G Ἐλευθερίου, _{AdjG}
- [2] Ἰμέραν^A εύρυσθενέ^{AdjA} ἀμφιπόλει, _{PräAktImv} σώτειρα^{Adj/NV} Τύχα. ^V
- [3] τὶν^A _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} πόντῳ^D κυβερνῶνται _{PräM/P} θοαὶ^{AdjN}
 welche denn in in
 some for in in
- [4] νᾶες, ^N ἐν^{Prp} χέρσω^D τε^{Pt} λαιψηροὶ^{AdjN} πόλεμοι^N
 auf on und and
- [5] κάγοραι^{KonN} βουλαφόροι. _{AdjN} αἱ^N _{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀνδρῶν^G
 welche doch zwar which at least indeed
- [6] πόλλα^{AdjN} ἄνω, _{Adv} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} κάτω^{Adv} ψεύδη^N μεταμόνια^{AdjN} τάμνοισαι^N _{PräAkt} κυλίνδοντ^N _{PräAkt}
 hinauf, up, die the aber but wieder again hinab down
- ἐλπίδες. ^N

Antistrophe 1

- [7] σύμβολον^A δέ^{Pt} οὐ^{Adv} πέω^{Adv} τις^N _{Pr} ἐπιχθονίων^{AdjG}
 aber but nicht yet irgend jemand anyone
- [8] πιστὸν^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} πράξιος^G ἐσσομένας^G _{FuM/P} εὑρεν _{AorSAkt} θεόθεν. _{Adv}
 um about von Gott her- from god-
- [9] τῶν^G _{Pr} δέ^{Pt} μελλόντων^G _{PräAkt} τετύφλωνται _{PerM/P} φραδαί. ^N
 der of the aber but
- [10] πολλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνθρώποις^D παρὰ^{Prp} γνώμαν^A ἔπεσεν, _{AorSAkt}
- aber but entgegen contrary to

- [11] ἔμπαλιν^{Adv} μὲν^{Pt} τέρψιος, ^G οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀνιαραῖς^{AdjD}
umgekehrt zwar die aber those but
- [12] ἀντικύρσαντες^N_{AorSAkt} ζάλαις^D ἐσλὸν^{AdjA} βαθὺ^{AdjA} πήματος^G ἐν^{Prp} μικρῷ^{AdjD} πεδάμειψαν_{AorSAkt}
in
- χρόνῳ. ^D

Epode 1

- [13] υἱε^V Φιλάνορος, ^G ἡτοι^{Pt} καὶ^{Kon} τεά^{AdjA} κεν,^{Pt}
freilich indeed auch and wohl, would,
- [14] ἐνδομάχας^{AdjA} ἄτ^{Pt} ἀλέκτωρ, ^N συγγόνω^{AdjD} παρ^{Prp} ἔστια^D
gleichsam as bei beside
- [15] ἀκλεὴς^{AdjN} τιμᾶ^N κατεφυλλορόησε_{AorSAkt} ποδῶν, ^G
- [16] εἰ^{Kon} μὴ^{Adv} στάσις^N ἀντιάνειρα^{AdjN} Κνωσίας^{AdjG} ἄμερσε_{AorSAkt} πάτρας. ^G
wenn if nicht not
- [17] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} Ολυμπία^D στεφανωσάμενος^N_{AorSMed}
nun now aber but
- [18] καὶ^{Kon} δὶς^{Adv} ἐκ^{Prp} Πυθῶνος^G Ισθμοῖ^D τ',^{Pt} Ἐργότελες, ^V
und and zweimal aus from und, and,
- [19] θερμὰ^{AdjA} Νυμφᾶν^G λουτρὰ^A βαστάζεις, _{PräAkt} ὄμιλέων^N_{PräAkt} παρ^{Prp} οἰκείαις^{AdjD} ἀρούραις. ^D
bei beside

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν^{Adj/NA}
- [2] ἐπαινέων^N_{PräAkt} οἴκον^A ἄμερον^{AdjA} ἀστοῖς, ^D

- [3] ξένοισι^D δὲ^{Pt} θεράποντα,^A γνώσομαι_{FuMed}
aber but
- [4] τὰν^{ArtA} ὀλβίαν^{AdjA} Κόρινθον,^A ἵσθμίου^{AdjG}
die the
- [5] πρόθυρον^A Ποτειδᾶνος,^G ἄγλαόκουρον.^{AdjA}
- [6] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} γὰρ^{Pt} Εὐνομία^N ναίει,_{PräAkt} κασίγνηται^N τε,^{Pt} βάθρον^A πολίων^G ἀσφαλές,^{AdjA}
in in der denn for und, and,
- [7] Δίκα^N καὶ^{Kon} ὁμότροφος^{AdjN} Εἰρήνα,^N τάμι·^N ἀνδράσι^D πλούτου,^G
und and
- [8] χρύσεαι^{AdjN} παῖδες^N εὐβούλου^{AdjG} Θέμιτος.^G

Antistrophe 1

- [9] ἔθελοντι^D ΠräAkt δὲ^{Pt} ἀλέξειν_{AorAktInf}
aber but
- [10] Ὑβριν,^A Κόρου^G ματέρα^A θρασύμυθον.^{AdjA}
- [11] ἔχω_{PräAkt} καλῶ^{AdjA} τε^{Pt} φράσαι,_{AorAktInf} τόλμα^N τε^{Pt} μοι^D _{Pr}
und and und and mir to me
- [12] εὔθεια^{AdjA} γλῶσσαν^A ὄρυνει_{PräAkt} λέγειν._{PräAktInf}
- [13] ἄμαχον^{AdjA} δὲ^{Pt} κρύψαι_{AorAktInf} τὸ^{ArtA} συγγενὲς^{AdjA} ἥθος.^A
aber but das the
- [14] ὅμμιν^D _{Pr} δέ^{Pt} παῖδες^N Ἀλάτα,^G πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} νικαφόρον^{AdjA} ἀγλαίαν^A ὕπασαν_{AorSAkt}
euch to you pl aber, but, zwar indeed
- [15] ἄκραις^{AdjD} ἀρεταῖς^D ὑπερελθόντων^G _{AorSAkt} ιεροῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις,^D
in in
- [16] πολλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} καρδίαις^D ἀνδρῶν^G ἔβαλον_{AorSAkt}
- aber in in

Epode 1

- [17] ὥραι^N πολυάνθεμοι^{AdjN} ἀρχαῖα^{AdjA} σοφίσμαθ'.^A ἄπαν^{AdjN} δ^{.Pt} εὔρόντος^G AorSAkt ξργον.^N
aber but
- [18] ταὶ^{ArtN} Διωνύσου^G πόθεν^{Adv} ἐξέφανεν^{AorSAkt}
die the whence
- [19] σὺν^{Prp} βοηλάτᾳ^{AdjD} χάριτες^N διθυράμβῳ.^D
mit with
- [20] τίς^N Pr γὰρ^{Pt} ἵππείοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔντεσσιν^D μέτρα,^N
wer who denn for in in
- [21] ή^{Kon} θεῶν^G ναοῖσιν^D οἰωνῶν^G βασιλέα^A δίδυμον^{AdjA}
oder or
- [22] ἐπέθηκ';^{AorSAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} Μοῖσ,^D ἀδύπνοος,^{AdjN}
in in aber but
- [23] ἐν^{Prp} δ^{.Pt} Ἀρης^N ἀνθεῖ^{PräAkt} νέων^{AdjG} οὐλίαις^{AdjD} αιχμαῖσιν^D ἀνδρῶν.^G
in in aber but

Trias

Strophe 2

- [24] ὕπατ'^{AdjV} εὔρο^{Adv} ἀνάσσων^N PräAkt
weit widely
- [25] Ὄλυμπίας,^G ἀφθόνητος^{AdjN} ἐπεσσιν^D
- [26] γένοιο^{AorMedOp} χρόνον^A ἅπαντα,^{AdjA} Ζεῦ^V πάτερ,^V
- [27] καὶ^{Kon} τόνδε^A Pr λαὸν^A ἀβλαβῆ^{AdjA} νέμων^N PräAkt
und and diesen this
- [28] Ξενοφῶντος^G εὕθυνε^{AorAktImv} δαίμονος^G οὔρον.^A
- [29] δέξαι^{AorMedImv} τέ^{Pt} οἱ^D Pr στεφάνων^G ἐγκώμιον^A τεθμόν,^A τὸν^{ArtA} ἄγει^{PräAkt} πεδίων^G ἐκ^{Prp} Πίσας,^G
aus out of
- [30] πεντάθλω^D ἅμα^{Adv} σταδίου^G νικῶν^N PräAkt δρόμον.^A ἀντεβόλησεν^{AorAkt}
zugleich together

[31] τῶν^G_{Pr} ἀνὴρ^N θνατὸς^{AdjN} οὐπω^{Adv} τις^N_{Pr} πρότερον.^{Adv}
von denen
of which noch nicht irgend einer
not yet anyone früher.
earlier.

Antistrophe 2

[32] δύο^{AdjN} δέ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἔρεψαν^{AorAkt}
aber but ihn him

[33] πλόκοι^N σελίνων^G ἐν^{Ppr} Ἰσθμιάδεσσιν^D
in in

[34] φανέντα^A_{AorPas} Νέμεα^N τέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιξεῖ._{PräAkt}
und and nicht not

[35] πατρὸς^G δέ^{Pt} Θεσσαλοῦ^{AdjG} ἐπ'^{Ppr} Ἀλφεοῦ^G
aber but an upon

[36] ῥεέθροισιν^D αἴγλα^N ποδῶν^G ἀνάκειται,_{PräM/P}

[37] Πυθοῖ^D τέ^{Pt} ἔχει_{PräAkt} σταδίου^G τιμὰν^A διαύλου^G θέ^{Pt} ἀλίω^{AdjD} ἀμφί^{Ppr} ἐνί,^D_{Pr} μηνός^G τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
und and und and um einen,
and and and around one, and ihm
for him

[38] τωύτοῦ^G_{Pr} κραναῖς^{AdjD} ἐν^{Ppr} Αθάναισι^D τρία^{AdjA} ἔργα^A ποδαρκῆς^{AdjN}
des selben of the same in in

[39] ἄμερα^{AdjA} θῆκε_{AorSAkt} κάλλιστ^{AdjSupA} ἀμφὶ^{Ppr} κόμαις,^D
um around

Epode 2

[40] Ἑλλώτια^A δέ^{Pt} ἐπτάκις^{Adv} ἐν^{Ppr} δέ^{Pt} ἀμφιάλοισι^{AdjD} Ποτειδᾶνος^G τεθμοῖσιν^D
aber sieben mal·
but seven times· in in aber
and

[41] Πτοιοδώρω^D σὺν^{Ppr} πατρὶ^D μακρότεραι^{AdjKmpN}
mit with

[42] Τερψίᾳ^D θέ^{Pt} ἔψοντ[']_{PräM/P} Ἔριτμῷ^D ἀοιδαί.^N
und and

[43] ὕσσα^N_{Pr} τέ^{Pt} ἐν^{Ppr} Δελφοῖσιν^D ἀριστεύσατε_{AorAkt}
so viele und in
how many things and in

[44] ἡδὲ^{Kon} χόρτοις^D ἐν^{Prp} λέοντος,^G δηρίομαι_{PräM/P} πολέσιν^{AdjD}
und auch
and in in

[45] περὶ^{Prp} πλήθει^D καλῶν,^{AdjG} ὡς^{Kon} μὰν^{Pt} σαφὲς^{AdjN}
um
about as doch wahrlich indeed

[46] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰδείην_{PerAktOp} λέγειν_{PräAktInf} ποντιᾶν^{AdjG} ψάφων^G ἀριθμόν.^A
nicht
not wohl would

Trias

Strophe 3

[47] ἔπειται_{PräM/P} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐκάστω^{AdjD}
aber
but in in

[48] μέτρον.^N νοῆσαι_{AorAktInf} δέ^{Pt} καιρὸς^N ἄριστος.^{AdjSupN}
aber
but

[49] ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἴδιος^{AdjN} ἐν^{Prp} κοινῷ^{AdjD} σταλεῖς^N_{AorPas}
ich
I aber in in

[50] μῆτίν^A τε^{Pt} γαρύων^N_{PräAkt} παλαιγόνων^{AdjG}
und
and

[51] πόλεμόν^A τέ^{Pt} ἐν^{Prp} ἡρωῖαις^{AdjD} ἀρεταῖσιν^D
und
and in in

[52] οὐ^{Pt} ψεύσομ'_{FuMed} ἀμφὶ^{Prp} Κορίνθῳ,^D Σίσυφον^A μὲν^{Pt} πυκνότατον^{AdjSupA} παλάμαις^D ὡς^{Kon} θεόν,^A
nicht
not über about zwar indeed als as

[53] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πατρὸς^G ἀντία^{AdjA} Μήδειαν^A θεμέναν^A_{AorSMed} γάμον^A αὐτᾶ,^D_{Pr}
und
and die the ihr selbst, for herself,

[54] ναὶ^D σώτειραν^{Adj/NA} Ἀργοῖ^D καὶ^{Kon} προπόλοις.^D
und and

Antistrophe 3

[55] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτε^{Adv} ἐν^{Prp} ἀλκᾶ^D
die the aber auch einst once in in

- [56] πρὸ^{Prp} Δαρδάνου^G τειχέων^G ἐδόκησαν_{AorAkt}
vor
before
- [57] ἐπ'^{Prp} ἀμφότερα^{AdjA} μαχᾶν^G τάμνειν_{PräAktInf} τέλος,^A
über
toward
- [58] τοὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γένει^D φίλω^{AdjD} σὺν^{Prp} Ἀτρέος^G
die
those
zwar
indeed
mit
with
- [59] Ἐλέναν^A κομίζουτες,^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
die
those
aber
but
von
away from
ganz und gar
altogether
- [60] εἴργοντες,^N_{PräAkt} ἐκ^{Prp} Λυκίας^G δὲ^{Pt} Γλαῦκον^A ἐλθόντα^A_{AorSAkt} τρόμεον_{ImpAkt} Δαναοί.^N τοῖσι^D_{Pr} μὲν^{Pt}
aus
from
aber
but
to them
zwar
indeed
- [61] ἔξεύχετ'_{PräM/P} ἐν^{Prp} ἄστει^D Πειράνας^A σφετέρου^G_{Pr} πατρὸς^G ἀρχὰν^A
in
in
ihres eigenen
of his own
- [62] καὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} κλᾶρον^A ἔμμεν_{PräAktInf} καὶ^{Kon} μέγαρον.^A
und
and
und
and

Epode 3

- [63] ὁς^N_{Pr} τὰς^{ArtG} ὄφιώδεος^{AdjG} υἱόν^A ποτε^{Adv} Γοργόνος^G ἦ^{Pt} πόλλ^{'AdjN} ἀμφὶ^{Prp} κρουνοίς^D
der
who
der
of the
einst
once
wahrlich
indeed
um
around
- [64] Πάγασον^A ζεῦξαι_{AorSAktInf} ποθέων^N_{PräAkt} ἐπαθεν,_{AorSAkt}
- [65] πρίν^{Adv} γέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} χρυσάμπυκα^{AdjA} κούρα^N χαλινόν^A
bevor
before
zwar
indeed
ihm
to him
- [66] Παλλὰς^N ἥνεγκ'._{AorSAkt} ἐξ^{Prp} ὄνείρου^G δ'^{Pt} αὐτίκα^{Adv}
aus
out of
aber
but
sofort
straightway
- [67] ἦν_{ImpAkt} ὑπαρ.^N φώνασε_{AorSAkt} δ'.^{Pt} "εὔδεις,_{PräAkt} Αἰολίδα^{AdjA} βασιλεῦ;^V
aber.
but.
- [68] ἄγε_{PräAktImv} φίλτρον^A τόδι^A_{Pr} ὕππειον^{AdjA} δέκευ,_{PräM/Plmv}
dies es
this
- [69] καὶ^{Kon} Δαμαίω^D νιν^A_{Pr} θύων^N_{PräAkt} ταῦρον^A ἀργαντα^A_{PräAkt} πατρὶ^D δεῖξον."_{AorSAktImv}
und
and
ihm
him
ταῦρον^A ἀργαντα^A_{PräAkt} πατρὶ^D δεῖξον."_{AorSAktImv}

Trias

Strophe 4

- [70] κυαναιγίς^{AdjN} ἐν^{Prp} ὅρφνα^D
in in
- [71] κνώσσοντί^D PräAkt οἱ^D Pr παρθένος^N τόσα^{AdjA} εἰπεῖν^{AorSAktInf}
ihm to him
- [72] ἔδοξεν·^{AorAkt} ἀνὰ^{Prp} δ^{'Pt} ἐπᾶλτ'^{AorMed} ὥρθω^{AdjD} ποδί.^D
empor up aber but
- [73] παρκείμενον^A PerM/P δὲ^{Pt} συλλαβὼν^N AorSAkt τέρας,^A
aber but
- [74] ἐπιχώριον^{AdjA} μάντιν^A ἄσμενος^{AdjN} εὔρεν,^{AorSAkt}
- [75] δεῖξεν^{AorSAkt} τε^{Pt} Κοιρανίδα^D πᾶσαν^{AdjA} τελευτὴν^A πράγματος,^G ὡς^{Kon} τ^{'Pt} ἀνὰ^{Prp} βωμῷ^D θεᾶς^G
und and wie so that und auf upon
- [76] κοιτάξατο^{AorMed} νύκτ^{'A} ἀπὸ^{Prp} κείνου^G Pr χρήσιος.^G ὡς^{Adv} τε^{Pt} οἱ^D Pr αὐτὰ^A Pr
von from jen es that so as auch ihm to him selbst the very things
- [77] Ζηνὸς^G ἐγχειραύνου^{AdjG} παῖς^N ἔπορεν^{AorSAkt}

Antistrophe 4

- [78] δαμασίφρονα^{AdjA} χρυσόν.^A
- [79] ἐνυπνίῳ^D δ^{'Pt} ᾧ^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} πιθέσθαι^{AorMedInf}
aber but whereby am schnellsten fastest
- [80] κελήσατό^{AorMed} μιν,^A Pr ὅταν^{Kon} δ^{'Pt} εύρυσθενεῖ^{AdjD}
ihm, him, wenn whenever aber and
- [81] καρτάίποδ^{AdjN} ἀναρύῃ^{PräAktKnj} Γαιαόχω,^D
- [82] θέμεν^{AorSAktInf} ἵππια^{AdjD} βωμὸν^A εὐθὺς^{Adv} Αθάνα^D
sogleich straightway

[83] τελεῖ_{PräAkt} δὲ^{Pt} θεῶν^G δύναμις^N καὶ_{Kon} τὰν_{ArtA} παρ^{Prp} ὄρκον^A καὶ_{Kon} παρὰ^{Prp} ἐλπίδα^A κούφαν^{AdjA}
aber but auch and die wider beyond und and wider beyond

κτίσιν.^A

[84] ἡτοι^{Pt} καὶ_{Kon} ὁ_{ArtN} καρτερὸς^{AdjN} ὄρμαίνων^N_{PräAkt} ἔλε_{AorSAkt} Βελλεροφόντας,^A
freilich indeed auch and der the

[85] φάρμακον^A πραῦ^{AdjA} τείνων^N_{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} γένυι,^D
um around

Epode 4

[86] ἵππον^A πτερόεντ'.^{AdjA} ἀναβὰς^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ἐνόπλια^{AdjA} χαλκωθεὶς^N_{AorPas} ἔπαιζεν._{ImpAkt}
aber but sofort straightway

[87] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} κείνῳ^D_{Pr} καὶ_{Kon} ποτ'^{Adv} Ἀμαζονίδων^G
mit with aber but jenem that one und and einst once

[88] αἰθέρος^G ψυχρῶν^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} κόλπων^G ἐρήμου^{AdjG}
von from

[89] τοξόταν^{AdjA} βάλλων^N_{PräAkt} γυναικεῖον^{AdjA} στρατόν,^A

[90] καὶ_{Kon} Χίμαιραν^A πῦρ^A πνέοισαν^A_{PräAkt} καὶ_{Kon} Σολύμους^A ἔπειφνεν._{AorSAkt}
und and und and

[91] διασωπάσομά_{FuMed} οἱ^D_{Pr} μόρον^A ἐγώ.^N_{Pr}
ihm for him ich. I.

[92] τὸν_{ArtA} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} Ούλύμπω^D φάτναι^N Ζηνὸς^G ἀρχαῖαι^{AdjN} δέκονται._{PräM/P}
den him aber in in

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ^A_{Pr} δὲ^{Pt} εὐθὺν^{AdjA} ἀκόντων^G
mich me aber but

[94] ιέντα^A_{PräAkt} ὥρμβον^A παρὰ^{Prp} σκοπὸν^A οὐ^{Adv} χρὴ_{PräAkt}
an der Seite von beside nicht not

- [95] τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βέλεα^A καρτύνειν_{PräAktInf} χεροῖν.^{DuD}
die the
- [96] Μοίσαις^D γὰρ^{Pt} ἀγλαοθρόνοις^{AdjD} ἐκῶν^{AdjN}
denn for
- [97] Ὄλιγαιθίδαισίν^D τ'^{Pt} ἔβαν_{AorSAkt} ἐπίκουρος.^{Adj/NN}
und and
- [98] Ἰσθμοῖ^D τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νεμέῳ^D παύρῳ^{AdjD} ἔπει^D θήσω_{FuAkt} φανέρ^{AdjA} ἀθρό',^{AdjA} ἀλαθῆς^{AdjN} τέ^{Pt}
die the und in in indeed from both sides
- μοι^D
mir to me
- [99] ἔξορκος^{AdjN} ἐπέσσεται_{FuM/P} ἔξηκοντάκι^{Adv} δηλάμφοτέρωθεν^{PtAdv}
sechzig fach sixty times ja von beiden Seiten indeed from both sides
- [100] ἀδύγλωσσος^{AdjN} βοὺς^N κάρυκος^G ἐσλοῦ.^{AdjG}

Antistrophe 5

- [101] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} Ολυμπίᾳ^{Adj/ND} αὐτῶν^G
die the aber but deren of them
- [102] ἔσικεν_{PerAkt} ἥδη^{Adv} πάροιθε^{Adv} λελέχθαι·_{PerM/Plnf}
schon already vorher before
- [103] τά^{ArtN} τ'^{Pt} ἐσσόμενα^N_{FuM/P} τότ^{Adv} ἀν^{Pt} φαίην_{PräAktOp} σαφές.^{AdjN}
die the und dann then wohl would
- [104] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλπομαι_{PräM/P} μέν,^{Pt} ἐν^{Prp} θεῷ^D γε^{Pt} μὰν^{Pt}
jetzt aber zwar, indeed, in in at least doch truly
- [105] τέλος.^N εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δαίμων^N γενέθλιος^{AdjN} ἔρποι,_{PräAktOp}
- wenn if aber but
- [106] Δι^V τοῦτ^A_{Pr} Ἐνυαλίω^D τ'^{Pt} ἐκδώσομεν_{FuAkt} πράσσειν._{PräAktInf} τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ὑπ^{Prp} ὄφρυ^D Παρνασσία^{AdjD}
dieses this und die aber unter under
- [107] ἔξ^{AdjA} Ἀργεῖ^D θ'^{Pt} ὕσσα^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} Θήβαις,^D ὕσσα^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀρκάσι^D βάσσαις^D
und as viele und in so viele as many things und

[108] μαρτυρήσει_{FuAkt} λυκαίου^{AdjG} βωμὸς^N ἄναξ,^N

Epode 5

[109] Πέλλανά^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Σικυῶν^A καὶ^{Kon} Μέγαρ^A Αἰακιδᾶν^G τ'^{Pt} εὔερκες^{AdjA} ἄλσος,^A
und und und und und

[110] ᾧ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἐλευσὶς^N καὶ^{Kon} λιπαρὰ^{AdjN} Μαραθών,^N
welche und und and

[111] ταῖ^{ArtN} θ'^{Pt} ὑπ^{'Prp} Αἴτνας^G ὑψιλόφου^{AdjG} καλλίπλουτοι^{AdjN}
die und unter
the and under

[112] πόλιες,^N ᾧ^N_{Pr} τ'^{Pt} Εὐβοια·^N καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} κατὰ^{Prp}
welche und und durch
which and and throughout

[113] Ἑλλάδ^A εύρήσεις_{FuAkt} ἐρευνῶν^N_{PräAkt} μάσσον^{'AdvKmp} ἢ^{Kon} ώς^{Kon} ιδέμεν._{AorAktInf}
eher rather als zu as

[114] ἄνα,^V κούφοισιν^{AdjD} ἔκνεῦσαι_{AorAktInf} ποσίν.^D

[115] Ζεῦ^V τέλει,^{AdjA} αἰδὼ^A δίδοι_{PräAktOp} καὶ^{Kon} τύχαν^A τερπνῶν^{AdjG} γλυκεῖαν._{AdjA}
und and

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων^{AdjG} ὄδάτων^G

[2] λαχοῖσαι,^N_{AorM/P} αἵτε^N_{Pr} ναίετε_{PräAkt} καλλίπωλον^{AdjA} ἔδραν,^A
die welche who

[3] ὡī̄ λιπαρᾶς^{AdjG} ἀοίδιμοι^{AdjV} βασίλειαι^{Adj/NV}
ο

[4] Χάριτες^V Ὀρχομενοῦ,^G παλαιγόνων^{AdjG} Μινυᾶν^G ἐπίσκοποι,^V

[5] κλῦτ'_{PräAktImv} ἐπεὶ^{Kon} εὔχομαι._{PräM/P} σὸν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅμμιν^D_{Pr} τὰ^{ArtN} τε^{Pt} τερπνὰ^{AdjN} καὶ^{Kon}
da since mit with denn for euch you die the und and und and

- [6] τὰ^{ArtN} γλυκέ^{AdjN} ἀνεται^{PräM/P} πάντα^{AdjN} βροτοῖς,^{Adj/ND}
die the
- [7] εἰ^{Kon} σοφός,^{AdjN} εἰ^{Kon} καλός,^{AdjN} εἰ^{Kon} τις^{N Pr} ὁγλαδὸς^{AdjN} ἀνήρ.^N
if if if irgend ein someone
- [8] οὐδὲ^{Kon} γάρ^{Pt} θεοὶ^N σεμνᾶν^{AdjG} Χαρίτων^G ἄτερ^{Prp}
auch nicht denn ohne
nor for without
- [9] κοιρανέοντι^D PräAkt χοροὺς^A οὕτε^{Kon} δαῖτας.^A ἀλλὰ^{Kon} πάντων^G Pr ταμίαι^N
noch nor sondern aller of all
- [10] ἔργων^G ἐν^{Prp} οὐρανῷ,^D χρυσότοξον^{AdjA} θέμεναι^{AorSAktInf} παρὰ^{Prp}
in in bei beside
- [11] Πύθιον^{AdjA} Απόλλωνα^A θρόνους,^A
- [12] αἱέναον^{AdjA} σέβοντι^D PräAkt πατρὸς^G Ὄλυμπίοιο^{AdjG} τιμάν.^A

Trias

Strophe 2

- [13] ὦ^{ij} πότνι^{AdjV} Ἀγλαία^V
o
- [14] φιλησίμολπε^{AdjV} τ[·] Pt Εὔφροσύνα,^V θεῶν^G κρατίστου^{AdjGSup}
und and
- [15] παῖδες,^V ἐπακοοῖτε^{PräAktImv} νῦν,^{Adv} Θαλία^V τε^{Pt}
nun, now, auch and
- [16] ἔρασίμολπε,^{AdjV} ιδοῖσα^N AorSAkt τόνδε^A Pr κῶμον^A ἐπ[·] Prp εύμενεῖ^{AdjD} τύχῃ^D
diesen this auf upon
- [17] κοῦφα^{AdjA} βιβῶντα^A PräAkt Λυδῷ^{AdjD} γάρ^{Pt} Ἀσώπιχον^A ἐν^{Prp} τρόπῳ^D
denn for in in
- [18] ἐν^{Prp} μελέταις^D ἀείδων^N PräAkt ἔμολον,^{AorSAkt}
in in
- [19] οὕνεκ^{Kon} Ὄλυμπιόνικος^N ἀ^{ArtN} Μινυεία^{AdjN}
weil because die the

[20] σεῦ^G_{Pr} ἔκατι.^{Prp} μελαντειχέα^{AdjA} νῦν^{Adv} δόμον^A
deinet willen um.
of you for the sake of.

[21] Φερσεφόνας^G ἔλθ',_{AorSAktImv} Ἄχοι,^V πατρὶ^D κλυτὰν^{AdjA} φέροισ'^N_{PräAkt} ἀγγελίαν,^A

[22] Κλεόδαμον^A ὅφρ,^{Kon} ἴδοισ',_{AorSAktKnj} υἱὸν^A εἴπης_{AorSAktKnj} ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} νέαν^{AdjA}
damit
so that
that
dass
ihm
to him

[23] κόλποις^D παρ,^{Prp} εύδόξοις^{AdjD} Πίσας^G
bei
beside

[24] ἔστεφάνωσε_{AorAkt} κυδίμων^{AdjG} ἀέθλων^G πτεροῖσι^{AdjD} χαίταν.^A